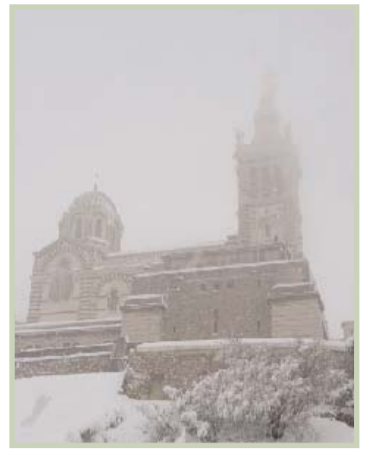


BONO MAIRE, ES BÈN MARSİHO...

De-bon, floucounajavo, la nèu revoulunavo coume sus li gràndi cimo dóu païs gavot... li Marsihés se n'en souvendran d'aquel an.

Pajo 12



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febrié 2009

n° 241

2,10 €

Lou loup au Tiatre de la Rampe

Lou tiatre de La Rampe prepauso un nouvèl espetacle : **Lou Loup / Lo Lop.**

Lou loup, es lou loup. Tout lou mounde lou cou-nèis, o quasimen...

- *Mai, coume es?*
- *Qu ?*
- *Lou loup!*
- *Ah... lou loup...*
- *Alor, coume èro?*
- *Queto questioun ! Marrit, de-segur!*
- *Mai, vertadieramen marrit??*
- *Evidentamen. Vertadieramen marrit . Marrit coume un loup.*
- *E tóuti li loup soun marrit?*

E aro, es que parlan pas dóu retour dóu loup? Li vièii pòu dóu passat gregeion e em' éli, nosto curiosita.

L'espetacle es tour à tour un tiatre d'oumbro, counta e dialouga. Diferènt tèmo ié soun abourda: la pòu, la culpabilita, la tristesso, l'in-noucènci o encaro la sauvajarié.

Se n'en cresèn l'istòri, lou loup es coumpara au diable e i masco. Fourbe, cruau, vioulènt, marrido bèsti lèsto à tout pèr satisfaire sa fam, Loup vitimo e quàu-qui fes bedigas dins l'afaire.

L'espetacle se prouddra :

- **Divèndre 6 de febríé** à Niouns (26), Oustau de Païs, à 10 ouro e 15 ouro.
- **Dijòu 12 de febríé** à Sant-Pau-en-Fourèst (83), Salo Coumunalo à 2 ouro 30.
- **Divèndre 13 de febríé** à Peirollo-en-Prouvènço (13), Salo Mistral à 9 ouro 45 e à z-Ais-de-Prouvènço (13), Escolo di Platano à 3 ouro.
- **Dimars 17 de febríé** à Maiano (13), Salo Frederi Mistral à 9 ouro en Arle (13), Mas des Jasses de la vilo, e Pont-de-Crau à 3 ouro.
- **Dijòu 19 de febríé** à Vernègue (13), Salo di Fèsto à 10 ouro e Cazan (13), Salo Sociò-Culturalo à 3 ouro.
- **Divèndre 20 de febríé** en Aurenjo (84), à la Calandreta La Granatiera à 3 ouro 15.

Pèr mai d'entre-signe:
AEL'OC ourganisaire: aeloc.aeloc@yahoo.fr -
La Rampe-TIO: Stella Fontana :
04.67.58.30.19, stella@larampe-tio.org.

Lou Tiatre de La Rampe, a tambèn adouba un forço bèu libret à l'usage dis ensigneire ounte recampo la representacioun dóu loup dins la travessado di siècle. Es en raport emé li tema-tico de l'espetacle e s'acabo emé d'eisercice à l'usage di pichot.

Es telecargable sus Internet sus lou site:
www.larampe-tio.org.

Lou Port-vièi



Lou parla

Nosto lengo se sauvara s'assajan de l'estaca à la carreto mieterrano e moundialo di lengo latino...

Pajo 2

La Plumo

Lou P.E.N. Clube de Lengo d'oc vèn de respeli emé de nouvès estatut e un baile plen d'estrambord...

Pajo 3

Lis elefant

Annibau a passa lou Rose en l'an -218 av. J.-C., emé 37 elefant, e sian toujours à se demanda coume a fa...

Pajo 6

Vuejo-granié dis Arlatenco

Lou dimanche 15 de febríé 2009 se debanara à la Manado Aubanel (Sant Gile, direicioun Arle, Routo de Fourco, Manado Pèire Aubanel, à gaücho 2 km - Parking assegura), de 10 ouro à 6 ouro, lou tradiciounau Vuejo-granié dis Arlatenco emé dentello, costume, fichu, broudarié e lou bada... dins uno salo caufado.

En deforo, s'espandira lou Bric à brac di Gardian.

Avès dos poussibilita: - avès proun de causo pèr teni un estand (20 eurò). - avès que quàuqui besigougno, nous li poudès fisa contro un reçauput e assajaren de vous li vèndre. La recuperacioun dis invendut en fin de tantost o versamen di soumo encaisado.

Lou doursié d'iscripcioun pèr lis espasant es fourni sus simple demando à Atousud : atousud@free.fr. Li proufessionau soun pas aceta. Bevèndo, restauracioun rapido tout de long de la journado.

Atousud - 89, Impasse Saute Mittau 30000 Nîmes - atousud@free.fr . Tél. 06.09.25.36.05 e 06.78.30.62.73. www.atousud.camargue.fr/

Lou parla di Region

Ai legi e meme tourna mai legi lou rendu-comte dins lou darré numerò de *Prouvènço d'Aro* redigi pèr nosto amigo Tricio Dupuy sus l'acamp de z-Ais.

Segur rên à dire sus l'ounesteta de tout lou tèste e dirai parié pèr sa qualita professiona-lo dins la redacioun tant sus lou debana e li dicho espremido dins soun esperit vertadié meme, se de cop que i'a, ié banejavu quàuquis espingoulado gentuno que s'ameritavon.

Apoundrai pamens, que se siéu aquí pèr n'en douna moun avejaire es qu'ai peréu retengu coume Tricio Dupuy, lou goust amar e inacaba de la souleto acioun previsto pèr lou 24 d'òutobre 2009 à Carcassouno...

À despart dóu soulas simpati qu'auren de nous metre en lisso d'uno journado d'amista!

De-segur que ié saren noumbrous à Carcassouno, de crida e canta pèr carriero nòsti revendicacioun, mai d'aquí ana aquí nous faudrié-ti pas alesti aquéu rescontre en l'apient sus uno enquist e un tablèu requis, clar, nouveu, coumplèt e realisto de l'estat de nosto lengo. Noun soulamen pèr nautre, lis afouga, mai subre-tout pèr miés analisa e ressenti ço que pènon lis autre dins soun indifferénci.

Aquelo manifestacioun aurié-ti pas la chabènço qu'aguèsse un resson majour naciounau e tambèn éouropen se prenèn counsciènci de la faire veni de liuen dins lou tèms e dins l'espaci (radiò, journau, televisioun, counferénci, rescontre amé lis elegit) à tóuti li nivèu aménistratiéu: coumuno, despartamen, region moun-te se déurié pausa li mèmi questioun.

Cadun saup bèn à l'ouro d'aro quant lis entre-signe e lis evenimen se cacaluchon e se destruison à-de-rèng lis un darré lis autre en uno nèblo efemèro. Que saran li tres o quatre minuto que se li vai, dins lou meior di cas, counsacra pèr li media à nosto journado de Carcassouno?

Se encaro vai pas èstre coumpletemen escafado pèr quàuquis auvèri moundiau o naciounau! Alors veici qu'acò demando un pau de pensamen e d'esplico. Sènsu agué la pretencioun de vougué engimbrà un gènre d'Etat Generau, nimai pensa de parla de revolucacioun, se pou-drié redigi après la sintèsi d'un estúdi soulide que sarié lou resultat de caduno de nòstis idèio, d'ounte déurié espeli li vertadiéri priourita.

Uno règlo estratégico de vuei es bèn de per-pensa "moundiau" es-à-dire à l'escalo dóu mounde e d'agi councretamen un cop siéu dins sa coumuno, soun despartamen o sa region en tirant sus lou meme liban e dins lou meme esperit.

Meme se m'agràde, coume à vous, mis ami, l'article de la Coustitucioun derraba après tant d'annado, sieguen bèn asseguera qu'es pas acò que sauvara la lengo, pas mai que bèlli proumessos repepiado dis elegit dins lou biais di dicho de z-Ais... Lou principau se passera au nostre dins un païsage souciau e culturau de vuetanto de cènt d'estajan noun natiéu de Prouvènço e de Prouvençau de souco que se n'en garçon de sa lengo se leissant manja pèr li media nivelaira.

Nous fau ana jousa sus un autre terren de jo amé d'autris armo!

La proumièro questioun que faudrié agué lou courage de pausa entre nautre e amé noste entour... es: en que sèr de parla prouvençau o óucitan à l'ouro d'aro?...

Mounte ei lou parla couta, basti amé di bòn fusto d'argumentacioun realisto en deforo de nosto afecioun persounalo o noste languimen que tirassan de nosto enfanço? Nosto lengo s'es recatado dins l'encastre d'assouciacioun, à l'entour de quàuqui famiho que la tènon cavilhado à si tradicioun, pié à uno minourita d'escoulan que la chausisson pèr aganta quàuqui noto suplementari au bacheleirat e uno autre pichoto minourita que fan tira en jusqu'à l'universita... pèr s'estaca un moudule.

Alors perqué pas assaja de nous encamina sus d'autri draio un bregoun diferènt. Sènsu óublida que ço que poudé repausa à rên de vèire amé uno soulucioun miracle senoun d'èstre en deforo di camin qu'avèn trop barrula e cauca escoutant tant de drecho coume de gaucho ço que nòsti pantai esperavon despié l'an pebre.

D'en proumié boutan en routo un tablèu de l'estat de noste ensignamen à tóuti li nivèu e tant soun raionamen que sus li resson que podon èstre ressenti e verifica dins la vido vidanto de vuei. Alor poudèn capita de farga la bono clau pèr durbi li proumiéri porto.

En que sèr d'aprendre la lengo nostro vuei? Aleve d'un afougamen pèr uno cultura enraci-nado sus un territòri que n'en vòlèn aparà lou

patrimòni culturau pèr li generacioun que vènou, ço qu'es deja un bèu prougramo, mai à moun avejaire pas prou counseguènt e counsciènt de ço qu'es peréu uno lengo, es-à-dire un mejan de coumunicacioun e d'espreni de-segur uno cultura i foundamen latin.

Avans de vous douna la tiero requisto d'un proujè, voudrié vous faire parteja uno pichoto aneido viscudo dins moun mestié de libraire, pié uno experiènci de moudeste ensenaire bountous à gratis que siéu despié d'annado. S'endevèn que passarian, amé ma mouié, uno journado coumplèto amé lou grand escrivan brasilian Jorge Amado que restavo à Baia. Léu parle, riboun ribagno l'italian, mai pas gaire l'espagnòu.

Vaqui pas, que d'asard me boutère à ié parla prouvençau... pié à sa demand, de ié canta e de ié recita de cor ço que sabiéu de nòsti pouète. E mai ié charrave en lengo nostro, mai aquéu celèbre roumansié me n'en demandè sènsu relâmbi. Aquéu rescontre soun de causo que s'óublidon pas, bord que se sian senti fraire de lengo.

Pié quàuquis annado après, aguère coume escoulan, un parèu d'ancien direitour d'escolo parisen que s'afougèron pèr noste parla d'Ate. Un estiu venènt, faguèron pèr li vacanço, un viage au Messique, e tant léu que s'entourneron, me venguèron gramacia en me disènt que li cours en prouvençau di serado au Cièucle, lis avien tant ajuda que la metodo Assimil qu'avien carreja dins si valiso.

Vaqui dos istòri persounalo que me serviràn pèr afourti ço que voudrié douna coume forço à mi prouposicioun.

Nosto viéio lengo roumano se sauvara pas touto souleto dóu destenèmbre e de l'indifferénci s'assajan pas de l'estaca à la grando carreto d'en proumié mieterrano e d'en segound moundialo di lengo latino. Fau saupre que i'a mai de quaranto an que li païs de l'Uba coume lou Danemark, la Suèdo, la Nourvèjo, l'Islando e li pichòti nacioun balto, an basti de gros fais coumun e ensignon quatre o cinq lengo de famiho dins lou meme tèms à coumta dis escolo materno. Dre li resultat d'aquelo metodo, fau tambèn faire assaupre lis estudi fa pèr de linguisto saberu à l'Universita de z-Ais sus l'intercompréhension des langues latines que podon nous douna d'argumen estrou-dinari noun soulamen pèr ié prepara la ninoio, mai subre-tout pèr cambia nòsti biais d'ensigna li lengo i plus grand e meme is adulte. Fai d'annado e d'annado que m'en vau pesca dins l'esperit e la letro dóu TdF de-longo dins moun cours en païs d'Ate, li verbe e lou voucabulèri

en relacioun e referènci à nòsti sorre latino. Cresès qu'avèn pas prou de rasoun e d'argumen pèr moustra e demoustra quant lou franchimand, dins sa paureta tounico coume dins soun ilougisme founeti, s'es esmarra dins soun testardige jacoubin de vougué jouga au goustoulet alor qu'es la mens latino de touto la famiho.

Aquelo atitudo gravo es de-segur à l'òurigin de noste retard moundiau recounegu pèr ço que toco à la couneissènço e l'us di lengo fourestiero.

Desenant lou latin es quâsi plus ensigna, alors perqué pas fourma de proufessor de lengo à famiho latino (catalan, espagnòu, italian, portugues) e d'aprendre l'òucitan-prouvençau dins li classo materno e primari que tant lis ajudarié, nòstis escoulan, de se basta un bon francés que lis àutri latino dins lou segoundari. Óubliden jamai l'eisèmple majour d'aquéu proufessor de Vilnius en Lituaniò (e n'i auré d'autre de cita) que d'avans de coumença si cours de francés, fasié sièis mes de lengo nostro à soun universita.

A bon ensigne de tout acò, vaqui uno proumièro tiero de **sèt** prouposicioun de perpensa ensèn :

1°) Nous estaca d'en proumié amé tóuti nòsti sorre latino dins la recouneissènço d'un ensignamen mouderne coume se fai dins d'autri nacioun éouropenco dins l'encastre di famiho de lengo.

2°) Dins la seguido lougico d'un novèl èime e d'un novèu regard, faire miés counèisse e descubi nosto literaturo e nosto istòri di region dóu Miejour en s'apient sus l'universita tant istourico que geougrafico de la lengo d'oc, à respèt di lengo sorre dre si counfin.

3°) Demoustra l'utilita de sa couneissènço noun soulamen dins l'encastre d'un proujè Europe pour la Méditerranée, mai encaro moundiau amé li relacioun di nacioun d'Americo latino.

4°) Asseta nòsti revendicacioun sus li darréi decioun de l'UNESCO qu'an escri dins si toco de peresegui dins lis annado à veni: La Sauvegarde du Patrimoine immatériel de l'humanité, dins aquéu tèste li lengo minouritarié ié tènou la proumièro plaço.

5°) Nosto lengo déu poussé èstre à mand d'espreni tóuti li sujè de soun epoco (e sènsu renega soun engèni requis) à saupre: lis escrit sabènt, mai peréu rouman, teatro, pouèsio, e sènsu óublida li revirado di lengo fourestiero qu'es tambèn uno provo de duberturo e de moudernita.

6°) Faire assaupre amé forço e courage is editour franchimand e is universitari que souvènt li soulet de touto l'Éouropo, quouro fan parèisse d'antoulougio d'escrivan o de pouète de Franço... de leissa dins lou mesprés de grand talènt couneigu en païs fourestié e que s'ameritarien de faire partido de noste patrimòni naciounau.

7°) Fin finalo, jamai leissa passa pèr maio, li cas quènti que siegon, pèr denuncia sènsu vergougno e amé forço li mau-mena e li decioun discriminatòri devers nosto lengo, en referènci aro i tres fusto o e i tres cepoun: l'article de la Coustitucioun franco, lou sus li lengo minouritarié d'Éouropo, e lou de l'UNESCO.

Aquéli sèt prouposicioun (bessai incoumplèto) voudran pas dire de leissa sus li ribo ermassido tóuti lis àutri rasoun e lis àutri mejan que n'avèn besoun pèr sa mantenènço cadun à sa plaço e à respèt de si coumpetènci que n'avèn discuti à z-Ais.

Mai nous fau chausi li priourita que banejon dins noste mounde. Siéu counvingu e determina qu'endrudé e faire recounèisse nosto bandiero passo pèr uno novello dicho. Nous la fau ana querre aquí dre lou mounde de vuei que si counfin an plus res de vèire amé li d'aièr.

Li teinoulougio que soun dins nòsti man, mai peréu lis idèio o lis entre-signe que paston nòsti tèsto cade jour podon nous ajuda se sabèn lis aceta e li maneja amé inteliènci. Mai faguen mèfi de nous pas leissa imbarra dins noste pichot rode en reapiant lou tèms passa... e la galejado que nous empego l'image imudable dóu prouvençau populèri, blagaire e manjiaire d'aiòli! ...

La telaragno déu èstre un óutis majourau pèr ana pesca à la diversita di couneissènço e nous coustreigne d'endrudé nòsti diciounari de mot novèu en gueirant de proche ço que fan nòsti sorre latino fin d'escarta la facilita de sèmpe se leissa eneiga de noum inglès, meme se de cop que i'a, nòstis ami se soun servi di racino latino (pèr eisèmple m'agradé miés que diguessian coumputare qu'ourdina-tour).

Fin finalo vuejan dre dins l'esperanço de tóuti lis escasènço que nous pougri lou prougrès tant pèr trasmètre e engouria li valour universalo que carrejo desèmpiè di siècle nosto civilisacioun mieterrano bord que Prouvènço es embarca sus lou grand e meme batèu à velo latino, que sènsu óublida de n'en faire l'escambi amé lis àutri païs de la planeto-village.

Marc Dumas



Lou pouèto Emile Bonnel

L'escrivan vilo-nouven nous a quita.

Emile Bonnel
Vilo-novo 1915-Vilonovo 2009

Assistant au Cèntre de Recerco di Mounumen Istouri, fuguè membre dis Ami de la Lengo d'Oc de Paris.

Pres Mistral 1954, Grand Prèmi de Prouvènço de Ventabren en 1998 es l'autour de quàuqui libre de pouèmo pareigu en 1949 pèr *Toccatine*, en 1957, pèr *Coulour d'oumbro e de pas*, e en 1998 *Pouèmo d'oumbro e de pas* e *La vido que viro*. Bonnel èro un ome qu'amavo li mot qu'esperpaivo dins sis escri pouèti. Fuguè direitour de la Revue de Langue et Littérature d'oc de 1960 à 1962. Ome discrèt, un pau sauvage, restè toujours en

deforo di mouvamen prouvençalisto coume Parlaren o Lou Felibrige.

Ome secrèt, lou darriè de soun vilage à saché parla prouvençau, se sentiè soulitari, un pau coume un estrangié sènso fougau, uno meno d'estrangié de l'interiour...

Restè d'escambarloun sus la civilisacioun prouvençalo e la culturo franceso.

En 1998, disié encaro aquèsti mot que soun toujours d'atualita:

- Poudèn plus gaire parla de lengo d'oumbro, mantenèn aro mau-grat tout la lengo emé nòsti fèbli mejan fin de pousqué legi Mirèio.

P. A.



Lou P.E.N. Clube de Lengo d'oc

Lou P.E.N. Clube de Lengo d'oc que s'èro crea en 1963, rescountrè forço estèu e s'èro quasimen mes en iber-nacioun. Bono-di uno chourmo nouvello que s'es acampado lou 21 de desèmbre à Mount-Pelié lou reviscòu es anuncia.

De qu'es acò un P.E.N. Clube ? Es d'assouciacioun mai vo mens loucalo que prenon la draio d'uno assouciacioun internaciounalo Lou PEN club international, soucieta apolittico noun governamentalo foundado en 1921 par Catharine Amy Dawson Scott emé l'ajudo de John Galsworthy. A pèr toco : « de recampa d'escrivan de tóuti païs estaca i valour de Pas, de Toulèrenci e de Liberta, estènt que sènso acò la creacioun literàri s'endevèn impoussible ». Lou sigle P.E.N. es de Catharine Amy Dawson Scott. Aquel acrounime d'ou mot anglès « pen (plumo) » resumis li mestié de l'escrituro ; P = Poets, (pouèto), Playrighters, (escrivan); E = Essayists, (assaiïsto), Editors (editour); N = Novelists, (nouvelisto), Non-fiction authors (autour noun roumansié).

La seicioun franceso aguè coume presidènt en 1951 lou Majourau d'ou Felibrige Andriéu Chamson.

Vuei aquelo assouciacioun es recouneigudo pèr l'UNESCO e lou Counsèu ecounomic e soucial di Nacioun Unido.

Adounc lou P.E.N. Clube de Lengo d'oc es dins aquelo draio. L'article 2 de sis estatut dis : « Aquelo assouciacioun a pèr toco de reüni lis escrivan de lengo d'oc pèr establi de liame entre éli e lis escrivan d'atru lengo e facilita lis escambi reciprouque entre la literaturo d'oc e lis atru literaturo ».

Aro pèr relança lou P.E.N. Clube de Lengo d'oc, vaqui d'uni prepausicioun :

- Travaia dins un èime de duberturo, aquel

èime que Mas Rouquette n'en moustrè sèm-pre lou camin (tòuti aquéli que fan de creacioun literàri en oc an sa plaço au P.E.N. Clube de Lengo d'oc, tóuti li grafio soun ameso).

- Sourti li tèste de lengo d'oc de sa situacioun de ghetto, ié douna un enavans nòu, baia ansin uno ambicioun nouvello de soucialisacioun à la lengo d'oc. En oc, la literaturo coume lou tiatre e la cansoun soun de liò de soucialisacioun de la lengo. I'a uno respousabilita dis escrivèire davans la soucieta. I'a dos moutivacioun pèr escrivèire en oc,



couplementari : - l'envejo d'escrivèire. - la responso à-n-uno demando soucialo (pèr eisèmple : libre pèr lis enfant, istòri, repourtagè...)

- Afavourissa d'escambi, de rescontre tant au nivèu naciounau qu'internaciounau emé d'atru escrivèire.

- Es uno lei desespèiè Jüli Ferry de dessepàra, d'un biais ideoulougi, l'ensignamen d'un las, e la vido soucialo vo la vido vidanto, d'un autre. Lou P.E.N. Clube de Lengo d'oc a un role à jouga pèr interroga e faire evolui li causo, coume group de mounde atieu dins la culturo d'oc.

Lou debat tóuti darnier acamp apourtè mai de responso e autant de questioun coume la difusioun de touto literaturo en lengo minourisado.

Li proumièri decisioun e toco fuguèron pamens preso :

- Cerca d'ajudo encò dis elegit (ajuda di coumuno, departamen, regioun, estat, sènso oubliada Éurope e éouroregioun).

- Edicioun : forço editour soun tambèn escrivèire. Adounc soun sòci d'ou P.E.N. Clube de Lengo d'oc. Tóuti lis atru editour que sènso escrivèire en oc, soun engaja dins la publicacioun de la matèri d'oc, an tóuti sa plaço coume Partenari d'ou P.E.N. (cercaire, journalisto, intervenènt culturau, aquéli que travaion en francés vo en d'atru lengo).

- Ataié d'envisaja : liame entre literaturo e soucieta ; alargamen d'ou doumaine de la reviraduro ; relacioun entre lengo eiretado, lengo ouralo, d'un las, e la lengo coume outis d'escrituro d'un autre las.

- Fèsto annadiero pèr liga culturo d'oc e tèmo dins l'atualita e la diversita d'ou mounde.

Lis estatut e li candidaturo di membre d'ou Burèu soun esta soumés au vote e aceta à l'unanimeta.

Lou presidènt J.F Brun afourtiguè mai la necessita de se recampa dins un esperit de duberturo e de respèt mutau, en abaucant li garrouio d'ou passat que nous enrebalarien mai vers uno autò-destruccion.

J. Maltotier

L'escoutissoun simple es de 20 eurò en qualita de membre vo de partenari, pèr aderi vo pèr mai d'entre-signe :

P.E.N. Club de Langue d'oc,
Maison d'Occitanie, Espace Jacques d'Aragan, 117, rue des États Généraux, 34000 Montpellier.

Lou foutebalo di Pople e di Nacioun

Foutebalo di Pople e di Nacioun, pèr une seleicioun de foutebalo d'ou Païs Basque, de la Bretagno, l'Occitania, la Corso...

Lou Foutebalo basque es en criso. Après uno criso espourtivo di clubè (*Real Sociedad* de San Sebastian en douzenco divisioun en 2008, Osasuna en darriero plaço, e 12enco plaço de Bilbao...), es aro uno vertadiero criso poultico qu'aganto la federacioun basco de foutebalo: lou match internaciounau annau de la seleicioun basco de foutebalo se jouguè pas en 2008. Previst lou 23 de desèmbre contro l'Iran, lou match de la *Selezioa* fuguè annula. Èro un problèmo de denominacioun: coume falié dire: *Euskadi* vo seleicioun d'*Euskal-Herria*? De que se passè ?

Euskadi e Euskal-Herria

L'Euskal Herria es lou Païs Basque, la terro di Basque, l'endré ounte se parlo l'euskara. Es mita-mita sus dous estat: França e Espagno. Es divisa en tres entita aministrativo: la Coumuna Foral de Navarre, la Coumuna Autonomo Basco (en Espagno) e la partido sud-ouèst d'ou Departamen di Pirenèus Atlantico, en França.

L'Euskadi designo soulamen que la Coumuna Autonomo Basco.

L'Euskadi es qu'un tros d'ou Païs Basque. L'Euskadi es coume uno regioun franceso mai emé mai de poudé (legislatiu e financié).

L'Euskadi es uno couleitivita aministrativo espagnolo. Es pèr acò que l'Euskadi a uno Federacioun de foutebalo pariero à ço qu'avèn en França emé li Ligo Regionalo de foutebalo. Es membre de la Federacioun espagnolo de foutebalo. La federacioun basco de foutebalo coume tóuti li Regioun d'Espagno, a sa seleicioun qu'a lou dre de jouga de match internaciounau (mai fau que lou match se jouguèsse en Espagno).

Despiè sa creacioun en 1937, l'Equipo Basco de foutebalo a jouga de nombrous match internaciounaus prestigios: *Argentino, Irlanda e Cameroun*. Lou critère de seleiciounabilita dins lou Selezioa es soulamen lou sentimen d'èstre basque. Es bono-di aqueste critère dubert que de jougaire basque de Navarre vo d'iparalde (Païs Basque nord) an pouscu carga li coulour d'Euskadi (coume Pantxi Sirieix). La seleicioun d'Euskadi es devengudo d'oufice la seleicioun d'Euskal-Herria.

Es pèr acò que, en masso, li Basque an demanda à ço qu'ouficialamen la seleicioun basco sieguèsse de tout l'Euskal-Herria, e faci au refus de la Federacioun d'Euskadi, li jougaire basque an refusa de jouga. Dins aquesto batèsto li Basque reclamon qu'uno souleto causo: lou dre de dispausa de soun equipo naciounalo propro de foutebalo au meme titre que l'Escosso e lou Païs de Gallo.

Chasque Pople a lou dre de dispausa de sa seleicioun naciounalo!

Régions et Peuples Solidaires (R&PS), federacioun de partit poulti regionalisto e autonomisto de l'Eisagone soustèn lou principe ounte chasque Pople deu pousqué dispausa de si pròpri seleicioun espourtivo. Aquéli seleicioun devèn aguè un estatut ouficiu que ié permet de participa i coumpeticion internaciounalo: Jo Oulimpi, Coupo e Championat d'ou Mounde. De mai, R&PS rapello que li councept de *Peuples et Nations* que defènd es pas naturalamen ligado à un Estat. L'esport es l'eisèmple lou mai vesible. Alor que la Grand Bretagno es un Estat, l'Escosso e lou Païs de Gallo, que n'en fan partido, dispauson de soun equipo de foutebalo.

R&PS anóuncio qu'en 2009, travaia à la creacioun d'ou coupo de foutebalo pèr li Pople de l'Eisagone. Aqueste tournès recampa Alsacian, Basque, Bretoun, Catalan, Corse, Occitan e Savousian.

A prepaus d'ourtoougrafi

Se devèn pas mescla ourtoougrafi e grafio, se poudèn pamens interessa au libre d'Andriéu Chervel, « L'orthographe en crise à l'école ».

Nous esplico coume à la debuto d'ou siècle XVII, l'ourtoougrafi franceso èro talamen tant coumplicado qu'èro quasi impoussible d'aprene à legi. Li mèstre butèron à la rodo pèr uno simplifacacioun e capitèron. Li reformo se persequiguèron fin qu'au siècle XIX e sabèn coume li pichot de l'escolo de Jüli Ferry aprenquèron à legi courreitamen e à escrivèire.

Sabèn peréu, coume à l'ouro d'aro, emé li novèlli metodo, lou saupre de l'ourtoougrafi à cabussa. E vaqui que sian au nis de la serp. Andriéu Chervel demando uno nouvello reformo afin que li francoufone qu'avien après à legi emé la proumièro pousquèsson aro aprene à escrivèire...

E nautre? Creses pas qu'acò devrié faire chifra aquéli que volon rènn saupre de la reformo mistralenco que rènd pamens eisa lou legi e l'escrivèire?... Un libre que fau legi.

PB

« L'orthographe en crise à l'école », Retz, Paris, 2008. - Fourmat 12x19, 79 p. - 4,50 eurò en libraièri o sus Internet.

T. D.

S'acò es pas de tradicioun

Pastouralo

Dins aquèste bèu vilajoun de San Vitour (30) au bèu mitan di vigno, s'acò li pin i'a uno poulido capello que ié dison l'Ermitage de Mayran. Es aqui dins un vertadié paradou prouvençau que la chourmo dis Acabaire anavon jouga sa pastouralo. Es lis estajan e subre-tout de jouine qu'emé proun d'estrambord an jouga en francés e en lengo nostro, aquesto pastouralo, que nous vèn dóu brès de Serre-Biau, e nascudo s'acò la plumo d'Elysabeth Faraud.

Aquelo jouine dono, quand faturo pas lou vignarés emé sa famiho, quand fai pas soun vin (qu'es di meiour!) emé lou biais de sis àvi; quand fai pas de santoun d'argilo o quand boufo pas dins lou galoubet o la carlamuso, escriéu chasque an uno pastoura-



lo ounte a sachu crea e asata emé nòsti valour prouvençalo, ço que dans la vido vidanto nous estaco à la Santo Nativita. Tóuti lis annado, tre que

Calèndo arribo, mai que d'uno vesprado, es Jòrge Daniel que sono, e recampo touto sa granda famiho sus lou pountin, pèr que visquessian tóuti ensèn aquel art

de tradicioun populàri.

La prèssu loucalo ai bèn recouneigu l'evenimen, e, n'en faguè de bèu resson dins si pajò pèr l'annado 2008!

Pèr aquesto annado 2009, se ié veguè un pichot drole que cercavo soun camin pèr s'endeveni un vertadier ome. Belèu que rescountrè F. Mistral e A Daudet, n'en dirai pas mai, bord qu'aquesto pastouralo se dis "Au País di pouèto".

Ço que pode dire es que l'aguè tambèn de vertadiero musico tradiciounalo emé li nòu tambourinaire dis Acabaire, beleja pèr un di mai grand tambourinaire de Prouvènço, Jan Pèire Miaule.

Aquesto pastouralo se jouguè tout lou mes de janvié, emé l'intro à gratis, à San Vitour Capello de Mayran (30) e à Lirac.

Liounèu Fouquet

Councours di jouine de Prouvènço

Councours de creacioun e de dicioun de tèste.

Individuau

Enregistra sus un CD un tèste escrich e recita pèr lou candidat, pièi de dire un tèste d'autour chausi demié lis autour prouvençau o niçart.

Couletiu

Enregistra un tèste coumpausa pèr un o mai d'un membre d'un group, e di pèr l'ensèn di participant. Es recoumanda de presenta de dialogue o de sceneto (7 mn).

Lou sujèt e l'estile soun libre.

Lou councois es divisa en 4 categorio: Pichoun (A, de 5 à 12 an, B, de 7 à 8 an, C, de 9 à 12 an); Grandet (13 à 15 an); Jouvènt (16 à 20 an).

Li tèste saran nouta sus 20 pèr l'òuriginalita dóu tèste, la qualita de la lengo, lou biais de dire e la proununciacioun, e lou tèste d'autour sus 10 pèr la chausido dóu tèste e dicioun.

Uno jurado independènto classara l'expressioun courpoualo e lou jo de sceno di candidat.

Councours de cansoun

Lou councois es dubert à la coumpousioun e l'interpretacioun d'obro en prouvençau o en niçart. L'estile es leissa à la chausido dóu candidat (rap, reggae, rock, pop, varieta). Se podon presenta soulet o en group.

L'obro proupousado sara presentado sus CD, e aguè uno durado de 3 à 4 minuto.

Li categorio: autour-coumpousioun (15 à 25 an); cantaire soulisto (11 à 25 an); group (5 à 25 an).

Lis obro soun a manda avans lou 24 d'abriéu 2009. Prouvènço-Prèssu - 13 rue des Cheminots - 05000 Gap.

Li candidat seleiciouna se prouduran sus sceno lou jour de la fèsto, lou 23 de mai.

La Fèsto se debanara à Sant Miquèu de l'Ousservatòri, li 22 e 23 de mai.

Lou divèndre sara uno vesprado d'astrounoumio, lou dissate 23 à parti de 10 ouro, sara la fèsto di jouine, emé un pique-nique à miejour, e à 4 ouro, un grand goustaroun pèr tout lou mounde.

l'aura mai de 7.000 eurò de prèmi, d'aparèi hifi, de jouguet, de libre... chasque candidat reçaupra un diplomo.

Uno partido di fres de trasport poudra èstre preso en cargo. Poudès souna Enri Féraud: 04.90.86.60.22.

Reglamen e entre-signè: 06.87.17.02.30. Email: prouvenco-presso@cegetel.net

7 jour pèr Prouvènço

Lou printèms prouvençau "Lou plantun prouvençau"

Tèmo pèr 2009: lou plantun prouvençau.

Lis associacioun se devon moubilisa sus lou plantun prouvençau pèr participa à la 23enco edicioun dóu Printèms prouvençau.

La Mirièro d'or sara remeso à Fourcauquié lou 24 de mai.

Tóuti lis associacioun podon participa. La chausido di manifestacioun es leissado libre. Es simplamen de metre à l'ounour lou prouvençau e lou niçart.

La jurado independènto jujara en founcioun de la qualita, de l'òuriginalita, de la creativita di manifestacioun. Prendra en comte tambèn l'obro coumplido pèr l'associacioun.

Manda un buletin de participacioun e lou prougramo dis acioun realizado avans lou 15 de febréi à Any Sauvat - Les Iscles - 04800 Grèoux-les-bains. Tél. 04.92.74.23.48.

Lou Championnat dóu mounde dóu Palhassou

Lou mai grand councois espourtié de l'annado faguè la duberturo dóu Carnevau Independènt de Niço.

Lou 25 de janvié, à 2 ouro se faguè lou recampamen, Plaço Sant Ro à Niço, pèr iscriéu li chourmo de dous equipié, au Championnat dóu mounde de manda dóu Palhassou en lounour.

L'amiro es de manda emé l'ajudo d'un lançòu lou Palhassou, ome de paio niçart, lou mai liuen poussible.

Lou championnat s'acabè pèr lou paumarés dis arbitre e la merendo niçardo. La manifestacioun espourtivo es à gratis.

Lou record dóu mounde es tengu, despièi 2007, pèr la chourmo Lu poetas: Jan Picciulli e Roumiéu Martin, emé uno lounour de 15,30 mètre.

Lou palhassou es un pantin ounte metes tout ço qu'as encucha coume countrarieta, galèro, soucit, coudoun, ... dins l'annado e lou mandes, emé un coulègo, lou mai liuen poussible, fin de tout foro-bandi pèr bèn coumença l'annado e òubrida li moumen dificile.

Pèr enfourmacioun, lou Carnevau Independènt dóu Babasoc se debanara lou

dimenche 15 de febréi. Lou rendès-vous es à miejour, pèr lou repas de carriero, davans lou

mounmen de Catarino Segurane.

Cristòu Daurou



Tradusèire en Vau d'Aran

<http://xixona.dlsi.ua.es/apertium/>

Lis internaute curious que clicaran sus aquèu liame descurbiran un òutis que fai intra la lengo nostro dins la cibernetico dóu siècle vint-e-unen, bono-di lou Vau d'Aran.

Lou Vau d'Aran es uno pichoto enclavo d'oc dins li Pirenèu catalano, au sud de Toulouso, ounte la lengo d'oc araneso e lou catalan soun lengo òuficialo coutrio emé l'espagnòu. Lou 12 de janvié passa, lou Counsèu Generau d'Aran a inagura òuficialamen, en presènci de M. Bernat Joan, Secretàri de Poulitico Lenguistico de la Generalita de Catalogno, lou proumié tradusèire en ligno que permet tant lèu la traducioun de tèste de lengo d'oc en catalan e vice-versa. En esperant soun desvoloupamen « òucitan-francés », aquèu tradusèire permet de passa de la lengo d'oc au francés e is àutri lengo, pèr l'intermediàri dóu catalan.

À l'iniciativo de la Generalita de Catalogno e dóu Counsèu Genrau d'Aran, tóuti li region franceso qu'an la lengo d'oc en partajo soun estado associado à-n-aquelo entrepreso.

La region Rose-Aup a, pèr sa part, messiouna dous languisto pèr travaia (bountousamen) à la councepcioun d'aquèu tradusèire de 2006 à 2008. S'agis de l'escrivan d'òurigin ardecheso Jan-Glaude Forêt, de l'universita de Mount-Pelié e de Jan-Glaude Rixte, de l'universita d'Avignoun, presidènt de la seicioun Rose-Aup de l'IEO. Aquèu tradusèire en ligno déurié rèndre de grand service à tóuti lis usagié e amorous de la lengo d'oc.



À Gardano

Lou dijòu 30 d'òutobre, li group « Parlaren Gardano » e « Lou Cepoun », aguerian lou plasé d'èstre counvida à l'inaguracioun d'uno carriero nouvello que rendra mai eisado la circula-cioun pèr li Gardanen e lis autre tambèn, pèr mounta au cementèri. Aquelo carriero, l'an deja batejado « Rue Paradis », bord que li cementèri proche li glèiso s'apelavon ansin. D'aiours à Marsiho, i'a la "Rue Paradis" que menavo emé la « Rue Sainte » vers lou cementèri que se trobo vèu s'acò la glèiso Sant Vitour. Li tèste li mai ancian que n'en fan mencioni, daton de 904 d'après lou Paire Pau Amargier. Nosto carriero Paradis de Gardano es touto jouveneto mai ié souvetan tant longo vido!

Fuguè inagurado pèr lou conse, moussu Meï e soun proumier ajoun que coupèron lou riban pèr durbi lou Paradis en tóuti...

Nautre, dóu Cepoun, avian carga lou vièsti maudesprié la grosso fre que nous coupavo lou nas e la plueio qu'amenaçavo de se n'en prendre i couifo bèn amidounado.

Un cop li dicho acabado, la coumuno pougiguè un rejauchoun requist e caudet s'acò lou tibanèu.

Li Gardanen soun tras que countènt de sa bello e novo carriero. l'avié long-tèms que la demandavon ; la vièro androuno que menavo à Santo-Repausolo èro estrecho e li veituro èron geinado pèr passa. Li Gardanen presènt gramacièron tóuti soun conse, qu'assajo toujours de lis acountenta despièi de l'onguis annado.

Oscò e longo-mai à touto la chourmo atravalido de la coumuno que travaion de longo pèr lou bèn de tóuti. Gagnaran lou Paradis !

Pauleto Cornago

Annibau a passa lou Rose

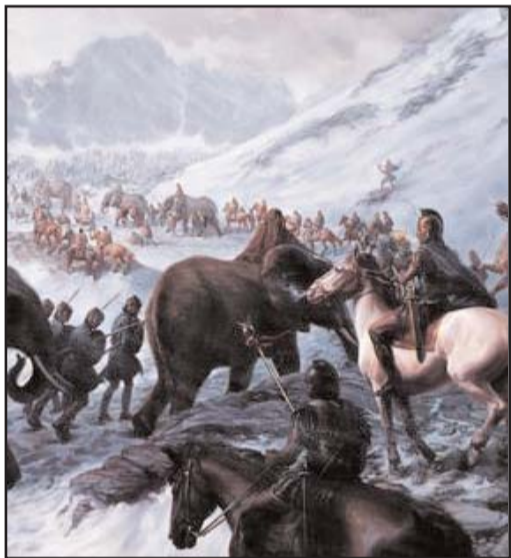
Annibau a tressauta lou Rose en l'an -218 av. J.-C., emé si 37 elefant!

Considerado coume uno di mai granda prouesso de soun tèms, proche de l'esplé di Diéu, aquesto travessado dis Aup nous tafuro toujours, qu'avèn toujours pas de provo dóu camin juste que seguiguè Annibau.

Lis istourian, Polybe, lou Grè (-200 av. J.C./-125 av. J.C.) e Tite-Live, lou Rouman (-59 av. J.C./17 ap. JC) an pamens descrich aquest esplé.

Napouleoun, tambèn, dins de coundicioun dificilo, franquiguè, un proumié cop, sus uno miolo, lis Aup (1759) e fuguè assousta dins lou couvènt dóu Mount Sant-Bernard, pièi un segound cop emé soun armado dóu tèms de si grandi campagno, au còu dóu Pichot Sant-Bernard (2.469 m) au mes de mai de 1800. Pèr acò belèu, à la fin de sa vida, s'es afouga dins la recerco d'aquelo travessado dis Aup pèr Annibau e soun armado.

Un grand nombre d'oubrage, d'article an pausa mai d'uno ipotesi sus l'itinerari eisat: lou Còu dóu Pichot Sant-Bernard (2.188 m), lou Còu dóu Mount Cenis (2.083 m) o lou Còu dóu Mount Genève (1.854 m). Meme d'Anglés an mena d'elefant sus l'un di còu pèr assaja de retribua la draio...



Li tèste

Mau-grat li tèste escrich en grec e en latin, mai d'un itinerari èro poussible pèr reüssi aquelo travessado. La reviraduro d'aquèsti tèste es toujours à l'abandoun d'uno interpretacioun dóu tradutour. Se seguissèn pas à cha pas aquéli reviraduro, s'avisan qu'Annibau, qu'èro fort en tatico, aurié travessa un terriera qu'es incouneigu à l'ouro d'aro. De-segur sabèn qu'a passa lis Aup, mai sabèn pas eisatamen pèr quente còu. Avèn ges de provo.

En liogo de segui un itinerari geografic, li diferènt saberu-reviraire an pulèu segui un itinerari etnografic en seguissèn li populacioun rescoutrado de l'Espagno enjusqu'au Po. Aquéls endicacioun soun bèn baiado precisamen pèr li tèste racoutant l'evenimen.

Polybe, es nascu un desenau d'annado après l'esplé d'Annibau e a counta lou viage environ 70 an après la travessado. S'es rendu en Espagno e a segui li piado d'Annibau en recullissèn de testimòni. Mai lou fraire d'Annibau, Asdrubal faguè tambèn aquesto travessado, 10 an après soun einat, e belèu que li memòri di temouin fuguèron faussado que sabèn pas nimai se Asdrubal seguiguè eisatamen lou meme camin que soun fraire.

Polybe estimo li distanço en nombre d'estade (uno unita de mesuro de 185 m).

Vaqui ço que dis:

... l'univers se diviso en 4 partito: l'Ouriènt, lou Couchant, lou Miejour e lou Setentrioun.

... avèn adounc de parteja dóu meme biais la terro que counaissèn. Aquelo d'aqui es coum-

partido en 3: la proumièro es l'Asio, la segoundo es l'Africo, la tresenco es l'Èuropeo.

... l'Èuropeo s'espandis vers lou Setentrioun e ócupo tout l'espàci despièi l'Ouriènt enjusco lou couchant. Sa partito la mai counsequènto es au Setentrioun entre lou Tanaïs (coulounio greco sus lou Bousfore) e la Narbouneso qu'au couchant es pas forço aluncha de Massilia, nimai di bouco pèr ounte lou Rose se descargo dins la mar de Sardegno.

... es à parti de la Narbouneso e à l'entour dóu Rose enjusco li mound di Pirenèu qu'abiton li Galés despièi la Mediterragno jusco l'Oucean.

Nous vaqui tanca dins l'endré.

Tite-Live, éu, raconto lou meme esplé quasiment 150 an après Polybe. Se sèr de soun tèste, que counsidèro coume bèn bon, mai i'apound de pouplado, de noum de lioc e de detai geografic o architeitourau.

Enfin, à la traducioun, lis avejaire soun parteja. Tout lou mounde soun bèn d'acord pèr que l'armado cartagineso siguèssè partito de la Valèio de Durènço pèr arriva dins la Planuro de Po. Mai de poun rèston tambèn sourne.

Pau Marquion, l'istourian prouvençau (1902-1982) a revira, à nosto epoco, aquéli dous tèste e pèr deducioun, arribè à retraça la routo: batèsto emé lis Aloubroge, Còu de l'Espine (subre Chambéry) e lou Còu dóu Clapié.

Li persounage

Annibau (-247 à -183 av. J.C.), a 29 an au tèms dóu grand viage. Cartaginés, s'engagè dins li Guerro Punico (rivalita entre Cartage e Roumo) guerro contro l'Empèri rouman. Persounage de legènd en causo de si grands esplé, fraire d'Amilcar e d'Asdrubal, tambèn grand militari. Avié li qualita de menaire d'ome, de cap de guerro, e en mai un grand sèns de l'estrategio militari.

Quitè l'Espagno pèr faire routo devers Itàli. Franquiguè li Pirenèu au Pertus, en esclapant au passage l'ardour di Catalan...

Pèr miés capita, se faguè acoumpagna d'elefant de guerro. Ansin soun espedicioun èro forço bèn adoubado. Bèn-segur, avié manda d'esclaireire pèr reconèisse la routo. Sabié adounc eisatamen ounte devié passa.

En mai -218 av. J.C., recampè uno granda armado de 50.000 ome, 9.000 cavalié, 37 elefant d'Indo e d'Africo que devien èstre utilisat coume la cavalarié e servirien pèr esfraia l'ene-mi, e en mai 10.000 animau de bast pèr l'intendènci.

Soun armado se coumpausavo de mercenari numide, african, espagnòu e meme galés.

Ome fièr e courajous, en -183 av. J.C., preferiguè se suicida pulèu que de se rëndre à l'armado roumano. Avié 64 an.

La routo

Pèr avança emé uno tant granda armado, falié prevèire lou passage de la larjour d'uno carreto.

Eisistavo adeja en Gaulo, de routo de circulacioun bèn avans la creacioun di vio roumano: entre Narbouno e Nime, la *Via Domitia* sara coustrucho sus lou camin galés.

Aquesto routo travessavo lou Luberon pèr rejoinne la valèio de Durènço. Menavo en Itàli pèr lou Mount Genève.

Uno segoundo granda routo galeso remountavo la ribo gaucho dóu Rose sus la draio de la



Annibau

Via Agripa venènto e religavo Arle à Vieno. Passavo pèr Ate, Sisteroun, Briançoun.

L'avié tambèn de routo de travesso que servien pèr esparpaia lou coumèrci venènt dóu port de Massilia.

Aquesto routo permeteguè à Annibau de rejoinne Avignoun à Valènço en 4 jour (100 km). La routo entre Valènço e Grenoble sus la ribo gaucho d'Isèro devié pas èstre autant praticablo, que ié faguè 10 jour (800 estade = 147 km).

Au contro, li camin de mountagno permetien pas de faire passa li càrri, li falié adounc evita e la mountado dóu Mount Genève es proum ribassado.

Alor?

Li pople de l'endré

Lou pople di Galés soun noumbrous dins la region sus lou camin d'Annibau:

- Li Volque se trobon à l'entour de Nime e fan bàrri au passage d'Annibau;
 - Li Salluve, soun à gauche de Rose, au miejour de Durènço jusqu'à la mar;
 - Li Cavare, au pèd de Ventour, frontiero naturalo entre 2 territòri. Emé li Salluve, soun alia di Grè de Massilia;
 - Li Vouconce ócupon un territòri ounte Annibau a chausi de bessai pas passa;
 - Li Caturige vivon dins lou Gapencés, li Brigoutin dins lou Briançounés;
 - Li Tricastin soun entre Rose e lou terriera Vouconce;
 - Lis Aloubroge soun entre Rose e Isèro, sus un grand territòri;
 - Li Segoubrige restavon dins un endré que Tite-Live sono "L'Islo", qu'es pas uno isclo, mai un territòri ounte Annibau arribè, en remountant Isèro;
 - Li Tricore, enfin ócupon la valèio entre Grenoble e lou Còu Bayard, enjusqu'au Còu de la Crous-Auto.
- (Precisan bèn que li noum de liò soun d'apeliacioun mouderno).

L'epoupèio

Tite-live pènso que l'armado avancè d'environ 15 à 25 km pèr jour, segound lou terren. Sachènt que la durado d'uno journado de sou-lèu vario segound la sesoun e que la caravano, estènt lou nombre de participant, s'estiravo sus 45 km, acò permetié de camina que 4 ouro

en uno journado, que, quand li proumier arribavon à l'estapo dóu jour, soulamen 1/3 de l'armado èro en camin.

La marchò se fasié lou matin pèr permetre i proumier arribat de mounta lou campamen e espera lis autre.

Annibau counaissié proum bèn sa courregudo. Avié previst de distribuï de presènt i tribu galeso pèr pas èstre destourba.

Avans lou passage dóu Rose

Après lou passage di Pirenèu, a previst de prendre la routo la mai courto (valènt-à-dire tout dre) e la mai eisado pèr lou mena en Itàli. Aquesto routo passavo au pèd de Ventour. Rejougneuè adounc Mount-Pelié, Nime e Ventour. Sian au mes d'avoust.

Pèr acò, evaluè li risque: d'un coustat, uno chourmaio de barbare l'esperavon, e ié poudié barra la routo: li Volque e li Cavare, alia di Rouman.

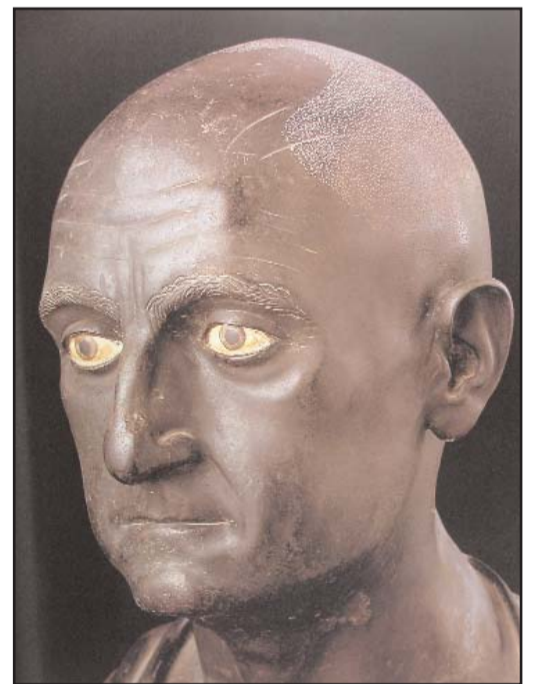
Decidè de travessa lou Rose sènso saché qu'uno legioun roumano venié tout bèu just de desbarca à Fos, proche Massilia. Lou flume aurié poussu ié servi de bàrri contro li Rouman...

Adounc seguiguè la ribo drecho.

La travessado

Sian à la fin d'avoust. Tout lou mounde sabon qu'es pas uno partido de plasé. 3 jour soun necessari pèr adouba de radèu e croumpa de barco.

La travessado prenguè uno journado, e la caravano aguè besoun d'uno journado de repaus pèr se recoustituï.



Tèsto de Scipioun

Aquesto travessado se debanè à l'Ardoise à coustat de Caderoussou.

Es à-n-aqueste moumen qu'Annibau aprenguè que li dos legioun roumano, coumandado pèr Scipioun l'African, èron dins la Crau, à soun après.

Avié que quatre jour d'avanço!

Annibau decidè de fourça la marchò, de travessa lou territòri di Tricastin e di Vouconce, travessa Luberon pèr arriva au pulèu au jougnènt de Rose e Isèro.

La routo fuguè reconeigudo pèr d'emissari, que l'armado, estènt noumbrous, falié pas perdre trop d'ome.

Lou poun de passage es bèn chausi: es un endré mage dóu viage.

Annibau sabié que lou Rose èro un flümi que se poudié pas travessa à gafo, nimai en nadant.

Sabié tambèn que falié siegue basti un pont de batèu, segue passa en barco, e soun soucit proumier èro lis elefant.

Falié óbligatòrimen èstre mèstre di dos ribo.

Annibau passo lis Aup dóufinenco

Mai, en aquest endré, de l'autre coustat, li Cavare l'esperavon...

Falié tambèn un endré pèr tibana, un endré pas prou prefons, un endré pèr mounta lou pountoun, e un endré de l'autre coustat pèr desplega li troupo après lou passage

l'avié dous endré possible: au nord dóu Pont-Sant-Esperit, au jounènt d'Ardècho e de Rose, e à l'Ardèso.

Aiours la geougrafio se ié prestavo pas. Annibau utilisè li dous endré.

d'escapa i Rouman èro de passa lou Rose lou mai liuen poussible de la mar, que, emé un coumbat contro li Rouman, jamai aurié poussu franqui lou flume.

Quand Publius Scipioun arribè à l'endré ounte Annibau avié travessa lou Rose tres jour avans, fuguè estouna de l'audaci d'aquest jouvènt qu'ausavo s'aventura dins un país oustille. Publius virè camin, reprenguè la mar e rintrè en Itàli pèr coupa la routo à Annibau de l'autre coustat dis Aup ounte ié livrara fin-finalo batèsto e ounte sara blessa.

Annibau fuguè un aversàri tout de-long de sa vido.

Lou plan

Faguè travessa lou Rose à-n-uno partido de soun armado, coumandado pèr Announ, au Pont-Sant-Esperit, pèr sousprene lis arrié di Cavare, noumbrous e menaçaire, de l'autre coustat. L'amiro èro de crema soun camp.

Mai en routo, lou destacamen rescoutrè lis esclaire rouman. Un coumbat sanglènt s'engagè. Li rescapat rouman s'escampèron pèr descèndre souna Scipioun de l'avanço di Cartaginés.

Annibau prevesié tambèn que sarié pas trop bèn aculi d'en pertout, que lou passage de Rose poudré èstre perihous e qu'un coumbat contro li Rouman èro tambèn possible.

Lis esclaire cartaginés fuguèron carga de trouba lou passage lou mai favourable.

Arriba en ribo de Rose lou 15 de setembre, Annibau fuguè óbligat de travessa en barco. Troubè de gróssi barco qu'èron emplegado pèr lou trasport di marchandiso venènt de la mar, pièi de meno de pirogo taiado dins de tronc d'aubre.

Li Volque aqui fuguèron counciliant e vende-guèron si batèu.

Ansin se pousquè basti un pountoun e alesti de radèu groussieramen mounta. Tout fuguè lèst en dous jour.

La travessado, menimousamen ourganisado, se faguè en uno souleto fes, en uno journado: espetaclous! Tite-Live apound que li sourdat espagnòu travessèron en nadant en se servènt d'ouïre gounfla.

Quant is elefant, avié fa coustruire uno jitado (env. 60 m de long). Lis elefant mountèron sus un gros radèu (12 m x 40 m) que fuguè belèu enviroina d'ouïre gounfla pèr supourta lou pes (env. 150 touno). Lou radèu es esta tirassa pèr de batèu à rèmo. Quàuqui bèsti malurousamen tombèron à l'aigo, mai rejougnèron la ribo en nadant: tóuti lis elefant passèron sauve e segur, mai Annibau perdeguè aqui aperaqui 10.000 ome.

Li Rouman

S'èron jamai avança tant aut dins lou país. Publius Cornelius Scipioun, di l'African (-235 av. J.C./-183 av. J.C.), venènt de Piso, venié d'acosta à Fos quand aprenguè qu'Annibau venié de passa li Pirenèu. Tout d'uno, meteguè si troupo en camin, ribejèron lou Rose enjus-qu'à Caderouso, mai fuguèron sousprés pèr l'avançamen tant rapide di Cartaginés, estènt li dificulta dóu terren.

De soun coustat, pèr Annibau, lou soulet biais

Après la travessado

Tout lou monde se remeteguèron en routo e lou 22 de setembre, èron à Moundragoun, proche Aurenjo. À parti d'aquí, la draio devèn un pau neblouso.

Lis especialisto soun d'acord pèr pensa qu'es passa à l'uba de la Chartrouso, que seguiguè la ribo gaucho d'Isèro e travessè la valèio de la Maurieno. En passant li vilage, fasié pihage pèr nourri sis ome.

Mai es à Grenoble que se pausè l'ipoutèsi dóu passage dóu còu, estènt que se trobo quatre ribiero que se sèmbon, mai chascuno a un pichot defaut en raport au tèste de Polybe:

- Durènço: la routo es couneigudo e eisado;
- La valèio de la Roumancho: lou Lautaret (2.000 m): la sesoun es un pau avançado, mai es la routo la mai rapido;
- La Valèio de la Gesso emé lou còu de la Crous-Auto (1180 m);
- La Valèio dóu Drac emé lou Còu Bayard (1246 m);

Aquesto darriero soulucion sèmblo la mai crediblo que lou tèste óuriginau dis que li Cartaginés fuguèron ataca pèr li Galés, que restavon efeitivamen dins aquesto regioun.

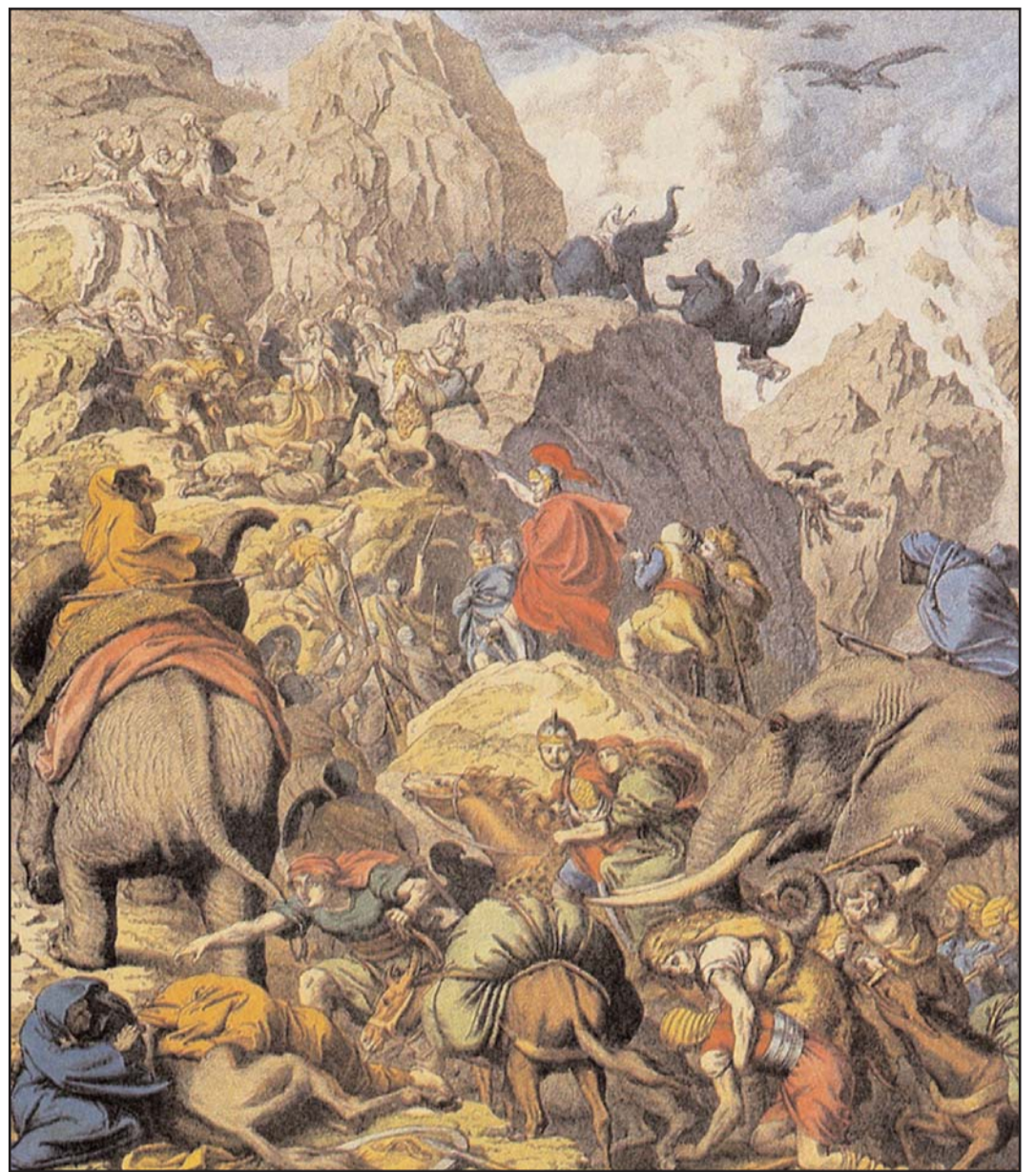
Dins lou tèste de Polybe, es nouta que de rampau d'óulivié pourgi pèr la pouplacioun, en



signe de bèn-vengudo. D'efèt, Gap es la limito de la zouno de l'óulivié prouvençau.

Adounc Annibau après la remounto d'Isèro, s'engagè dins la valèio dóu Drac, travessè la valèio dis Aloubroge, un pople pouderous, qu'assagèron de ié faire empache.

Un pau mai liuen, li Tricore, forço noumbrous, restèron sus lis autour. Vouguèron pas se leissa sagata sènso se defendre. Annibau engagè sa troupo à flanc de coulino. Lis enemis li survihavon d'en-dessus. Li Cartaginés establiguèron un camp sus lou platèu. La proumiero ataco fuguè eisado pèr li Galés. Li bèsti de bast e li càrri fuguèron desequilibra e cabussèron dins lou gaudre. De noumbrousi bèsti e de materiau fuguèron perdu.



Mai li Cartaginés, encaro noumbrous e miés asata à la batèsto, fuguèron vincèire. Pihèron la viloto de La Muro, raubèron de bèsti e tres jour de biasso. Li vincu bouleguèron plus. Fin finalo, la caravano arribè au Còu de Mounge (1.116 m) e rejougnèguè la grando valèio de Durènço. Lou pople que restavon aquí, li Caturige, sèmblavon pacifi. Pourgiguèron i vesitaire fourestié de courouno d'óulivié e sagagnavon de rampau d'óulivié en signe d'amista.

Li Caturige faguèron l'acoumpagnado à l'Annibau que passè Durènço devers Savino. Mai aquí, s'agantèron uno segoundo embouscado. Li Galés leissèron passa aquelo armado enemigo e l'ataquèron pèr darrié.

Mai acò retardè pas la marcho di Cartaginés que countinuèron sa routo e au bout de nòu jour, arribèron au Còu dóu Mount Genève.

Lis ome èron abena. Èro lou jour dóu coucha di Pleiado, lou 23 de setembre, e Annibau encouragè sis ome en ié moustrant la grando planuro dóu Po à si pèd.

La descripcioun de Polybe es preciso. Es espetaclous de legi aqueste recit tant menimous, escrich i'a quasimen 2200 an!

Li detai de la fourèst permeton de li situa à env. 1.500 m d'autitudo.

Touquèron lou Po tres jour mai tard. La descènto fuguè mai peniblo que la mountado: li dèssesoun avien prouvoca la casudo de pèiro, la nèu èro mouligasso, la glaço fasié resquiha li bèsti e lis ome.

Pèr fourça lou passage, Annibau faguè coupa e crema d'aubre davans li roucas jala. Pièi

faguè vueja de vinaigre pèr rèndre la pèiro mai fresinuso pèr l'esclapa emé lis armo.

L'armado en doulio, fangouso, emé lou ruscle, à mita esclapado, prenguè un repaus bèn merita après dous mes de marcho. Avié perdu quasimen 33.000 ome despièi lou passage di Pirenèu. Li chivau èron vèntre-prim, lis elefant afamina pèr manco d'apasturage.

Restè soulamen 20.000 sourdat e 6.000 cavalié, mai Annibau es à la porto de l'Itàli!

De que rèsto d'aqueste viage?

Ges de piado arqueoulougico, soulamen quàuqui pèço de mounedo, d'armo, d'equipamen mai que fuguèron belèu recampa e escampa ounte que siegue.

Lou noum di lioc an trop evouluna pèr èstre fisable.

Pas ges d'os d'elefant se retrobon que pas un es mort.

Li guide touristique an bateja la RN 93, Routo Annibau. Remounto lou cous de Droumo, en direicioun de Gap e rejoun la Route Napoléon. Li dous grands ome se soun trouba!

Tricio Dupuy

L'Escolo Ócitano d'Ivèr

L'Escolo Ócitano d'Ivèr counsistis en un estage de lengo e de culturo ócitano de cinq jour au mes de febrí au Fougau Léo Lagrange à Fouish (Arièjo).

Uno semana à l'escolo : lis ativeta de la semana mesclon cours de lengo, espasat, ataié, cant, danso, espetacle... Poussibleta d'esport d'ivèr.

Aubergamen: tóuti lis ativeta, coumprés l'aubergamen e li repas, se debanon au "Fougau Léo Lagrange".

L'acuei se fai unicamen en pensioun coumplèto (aubergamen, repas e cours). Manja tradicionau.

Lou Fougau Léo Lagrange, es plaça au pèd dóu Ròc de Fouish.

L'aubergamen : cahmbro de 2, 3 o 4 lié equipado de salo d'aigo e doucho.

Tarifo pèr l'estage dóu 16 de febrí de 2009 à 16 ouro, au 20 de febrí de 2009 à 17 ouro. 225 eurò pèr li licean, estudiant, caumaire (sus presentacioun de justificatiéu) 250 eurò pèr lis autre.

Entre-signè e iscripcioun: Escòla Occitana d'Estiu
16 carrièra de Pujols, 47300 VILANUÈVA D'ÒLT
Tel/fax : 05 53 41 32 43 - E-mail : eoe@wanadoo.fr



Armanac

L'Armanac occitan del Quèrcorb de 2009 vèn de sourti e vous presenta 126 pajo (fourmat A4) pèr segui l'ana di jour: calendié di sant e di luno; à l'ort; mestié d'un cop èro; trufarié e couiounado; recèto; counsèu de santa; planto e bèsti; carnaval; retra; jo; musico e cant; atualita.

Uno colo de 6 mèmbe dóu Cercle Occitan del Quèrcorb an travaia à la realisacioun de l'Armanac: Raimonda Chopineau, Hazel Cumming, Sofia Jacques de Dixmude, Pau Lagarde, Robèrt Roncalli e Cristina Vanbatten.

Cost: 7 eurò (+ 2 eurò de mandadis). Se pòu coumanda à l'IEO-Aude BP 105 11022-Carcassonne Cedex

Moussu T e lei Jovent

Nouvelo de Moussu T e lei Jovent - annado 2009 - À l'òcasioun de la sourtido de soun nouvel album Home sweet home, grand un aperò emé Moussu T e lei Jovents, lou divèndre 6 de febrí à 6 ouro à la boutigo Musiques - 14 rue Réattu, 13200 Arles - 04.90.96 59.93.

Pièi sus lou net, uno entre-visto e un tros de concert sus lou site di FrancoFolies E sus sceno:

Divèndre 6 de febrí - Arle (13), Cargo de Nuit.

Dissate 7 de febrí - Aubagno (13), L'Escale St Michel.

Dimècre 18 de mars - Tournefeuille (31), Le Phare, counvida pèr Les Ogres de Barback dins la virado de Fin de chantier.

Dijòu 26 de mars - Marsiho (13), Cité de la Musique.

Dissate 28 de mars - Marseille (13), Babel Med Music

Dissate 25 d'abriéu - Pierrefeu (06), La halle provençale

<http://www.myspace.com/moussuteleijovents>

<http://moussut.ohaime.com/>

Pierrot Pous lou countaire de Sault

Dins la nuèit de las paraulas, Pierrot Pous, lou countaire de Sault (dins li Pirenèus de l'Audo) - Es un recuei en DVD, de conte sus li bèsti, d'escourregudo, de galejado. Lou Pierrot, a lou biais de countt, dins la tradicioun ouralo de la trasmessioun di recit, come un artista, dins uno lengo drudo e richo. Counservatour d'uno tradicoun, li paraulo dóu countaire mesclon passa e duberturo sus la moudernita, pantai de passa emé de lendeman ensouleia.

Lou double DVD permet de descubi un país qu'a garda sa memòri, pièi un repertòri d'un di darriè grand countaire tradiciounau. DVD de 2 ouro de conte, soute-titra en francés - 20 eurò à coumanda is Edicioun Garae - Maison des mémoires - 53 rue de Verdun 11000 - www.garae.fr.

Revisto d'Estùdi d'Oc

« La France Latine, Revue d'Études d'Oc », vèn de publica soun n° 147 de 2008. Es counsacra à l'escrivan provençau Andriéu Degioanni, defunta en 2005. Li tèste en versioun francés d'un coulòqui qu'acompagnè la remeso dóu prèmi Mistral 2007 soun recampa, mai tambèn de tros d'obro estudiado emé de tèste inedit e d'escapouloun de la courrespondènci que reçaupèguè.

La France Latine, Revue d'Études d'Oc, à l'attention de Ph. Blanchet, Université Rennes 2 Haute Bretagne, 1 place du Recteur Le Moal, CS 24307, 350437 Rennes cedex.

Literaturo e eitnougrafio

Dous oubrage que vènon de parèisse enriquisson la literaturo d'O, mai tambèn e subre-tout lou doumaine de l'eitnougrafio.

Vièi felibre dispareigu en 1975, Jòusè Maffre passè sa vido touto dins lou siéu vilajot de Roufiac, entre Carcassouno e Limous, que n'en siguè lou « conse maugrat éu » pendènt mai d'un trentenau d'annado. Viticultour de soun mestié, istourian, arqueologue, folkloristo, fuguè à l'escouto de soun pichot mounde que n'en counèissè menimousamen la lengo, li tradicioun, lou passat e lou biais de viéure.

Aquéu brave ome, à l'eisèmplo d'Aguste Fourès, noutavo sus de papeiroun o de casernet li mot, lis idèio e li causo que ié semblavon interessanto de serva. Es ansin que, gràci à la siéuno famiho e à la seicioun audenco de l'Institut d'estùdi òcitan, vènon de se publica lis escri que lou Jòusè Maffre avié leissa toucant uno courdelado de mestié d'autri cop que relèvon au jour de vuei de la puro recerco eitnougrafio.

Se d'uni proufessioun soun bèn counèigudo (bouscassié, fustié, semalié, panieraire), d'altro s'ameriton d'èstre descuberto (carrassié (1), despertaire (2), emboutaire (3), palejaire (4) o tetaire (5), etc.). Retrouban aqui un vertadié tresor de lengo e de quoutidianeta ruralo que baio d'entre-signe precious sus un mode d'eisistènci i'a d'acò un bon centenau d'annado e que lou remèmbe s'estavanis cade jour mai. Uno galarié de retra pinta dins lou viéu, uno tiero de persounage famihié sourti dóu demembrié e que vènon testimounia d'uno certo tradicioun e d'un biais de viéure pasta de simplicita mai tambèn de dureta e de pres-fa penous. La riquesso leissicalo d'aquéu travai de memòri es à soutiligna.

De camina dins la memo draio, nous meno sus li piado d'Andriéu Lagarde. Parla d'aquel autour es un plasé, tant nous toco e nous pertoco pèr ço qu'escriéu, ço que dis e ço que fai dempuei mai de cinquanto an.

En 1999 nous avié baia « Sinèra o la mòstra



d'aur », un raconte d'uno grando autenticeta dins la puro restitucioun dóu parla de la nauto vau d'Ers. Dins lou meme senti nous óufris vuei uno garbo de remèmbe tira de sa famiho peirenalo, aqueste cop dins la lengo de sis aujòu de Rivel, o pulèu de Rivelh, lou Rivelh plantaurelè6 dis esquilié, mai tambèn lou Rivelh dóu majourau canounge Jòusè Salvat, i raro d'Audo e d'Ariège.

Es pas tant un raconte qu'un testimòni de ço qu'èro l'eisistènci dins li campagno nostro enjusco la fin dóu siècle XIX. Uno eisistènci de trabai acarnassi, d'espargno permanènto, d'ancié, de susour, de tenesoun feroujo. Un libre à cor dubert, au debanadis di jour, di generacioun e de la memòri, tau que se charavo au cantoun dóu fiò, avau, proche di Pirenèu, dins uno bordo perdudo, i'a tant de tèms...

Andriéu Lagarde a tout just adouba li paraulo de sa grand e n'a saupu counserva tout lou goust e touto la founsour umano. Sufis de coumença uno pajo, de se tourna aproupria

lou biais de parla, e lou viage se coumplis.

A recoumanda en tóuti lis amateur de lengo puro e drudo, en tóuti li qu'an souvenènço, qu'an pas óublida si racino, en tóuti li que volon saupre.

Jan Fourié

- 1- Ome que meno li radèu de bos sus li ribiero.
- 2- Ome que passo dins li carriero pèr dire l'ouro e lou tèms e revihò li gènt.
- 3- Que fai d'embut.
- 4- Que fai de palo.
- 5- Ome que paupo e poumpo lou la di femo qu'arribon pas à abarri si pichot...
- 6- Proche dóu mount Plantaurel.

- Jòusè Maffre : « **Mestié d'antan** » (13 eurò, 110 p. Col. Vendémias, Institut d'estùdis occitans d'Aude, B.P. 105, 11022 Carcassonne cedex).

- Andriéu Lagarde : « **Al temps que te parli, remèmbrès de Felicia Cabanié-Lagarde** »

“Simouneto” d'Arnavielle

Vaqui uno « nouvello en lengo cevenolo » qu'espelis come uno iroundo qu'anouñarié l'annado Mirèio. Es uno nouvello qu'Aubert Arnavielle escriguè en 1865 (avié tout juste vint an) e ounte canto lis amour de Simouneto e de Jaque, amour countrariado pèr li gènt de Simouneto. Un galant mai daura arribo que li pivello... Vous diren pas la seguido. Fau legi aquelo nouvello que lis edicioun Aigovivo tornon faire espeli alor que falié aguè la couleicioun di vièi journau « Lou Cascavèl » o «

Dominique » pèr la legi en fuie-



toun. La lengo d'Arnavielle es de bon cevenòu que, come l'escrivié Mistral dins l'Armana Prouvençau de 1869, « gisclo dóu cor » e « sourgènto pur de la roco cevenolo ». Utilisavo la grafio mistralenco mai sèno la trop asata à soun parla ço que dounavo un pau de soucit pèr de liesoun impoussiblo dins aquéu parla. Aquelo edicioun netejo dounc ço qu'es necite tout en respectant au plus proche lou tèste de l'autour.

Avèn pas talamen de proso

d'aquelo epoco pèr s'espargna lou legi de ço qu'eisisto, subre-tout quand es de la qualita de ço que nous pourgis « l'Arabi ». Autambèn, poudèn que gramaicia lou baile dis edicioun Aigovivo pèr aquéu presènt de fin d'annado.

P. Berengier

Simouneto, Arnavielle (costo 6 euro franco, chèque au noum d'Ive Gourgaud, 56 av. Du 8 Mai, 30520 Saint-Martin-de-Valgalses

Istòri dóu Coumtat

Es un pau dificile, faudrié quasimen pousqué metre en meme tèms Istòri em'un grand «l» e 'm' un pichot «i».

Perqué i'a uno revisito que ié dison « *Etudes comtadines* » que parlo dins lou meme tèms de grand e de pichoto istòri. E acò di, sèno desvalourisa l'uno o l'autro.

Etudes comtadines es uno revisito d'istòri loucalo, come se dis, que s'interesso à l'istòri dóu Coumtat venessin.

Aquesto revisito eisisto despièi 2002, soute la beillié de Segne J-Pau Chabaud, baio d'article sus touto meno de causo, d'evenamen de mounumen, de persounage.

Ansin dins li darriè numerò se parlo d'uno capello di penitènt de Carpentras, mai peréu dóu grand Raspail, d'un revoulucionarié

descouneigu de Veisoun emai de Zola. l'a de plaço peréu de legèndo o d'istòri tradiciounalo come aquelo de Bertrand d'Ate o la legèndo dóu « *Rounfer* ».

Poudrés peréu trouba d'estùdi sus la Posto dins la Coumtat d'autri tèms o li «femenisto» coumtadino, e tant d'autri causo.

Vertadieramen aquesto revisito fai de bono obro, emé si coulabouradou noumbrous e saberu, nous mostro de longo que sian luen, bèn luen, de tout saupre sus noste passat.

Etudes comtadines - parèis dous cop pèr an - abounamen : 20 eurò.

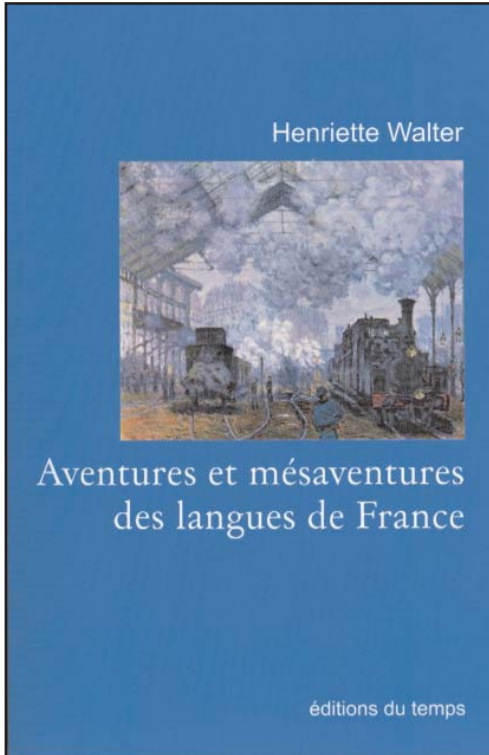
264 ch. du Martinet - 84380 Mazan - 04 90 60 11 58 - www.etudescomtadines.com

L. de V.



Escourregudo demié li lengo de Franço

Enrieto Walter es uno linguisto bèn couneigu de qu'a sachu metre la linguistico à la portado d'un pau tout lou mounde. L'avèn visto mant un cop à la television, vèn proun souvènt parla à la radiò e a escri de libre



qu'an "vulgarisa" la linguistico demié lou grand publi.

Dins si libre ges de causo coumplicado, pas de voucabulàri ermeti reserva i soulets inicia, mai uno lengo simplu (déurié toujour èstre ansin vers li linguisto !) qu'esplico li evenamen istouric o li prounouciacion emé de mot couneigu quasimen de touti.

Après nous avé pourgi « *le français dans tous les sens* », « *l'aventure des langues en occident* », « *la mystérieuse histoire des noms des oiseaux* » e bèn d'autre encaro, Dono Walter nous a pourgi recentamen *Aventures et mésaventures des langues de France*.

D'en proumié dins soun libre nouvèu, l'autour nous mostro emé de mouloun d'eisèmples coume li lengo regiounalo soun presènt de longo dins noste parla que cresèn francès, dins nosto vido vidanto au travès di noum de lioc o de persouno ...

Nous parlo piè di lengo regiounalo que vènon pas dou latin : bretoun, basque, lengo germanico, n'esplico lis òriginos, li trasformacions, lis enfluèncis qu'an agudo sus lou francès, sa presènci à l'ouro d'aro. Nous assabènto piè, à pau près dou meme biais sus li lengo roumano e li lengo creolo.

Toucant li lengo d'òriginos roumano, vai soulet que i'a un bèu chapitre sus li / la lengo d'O e aqui s'avisant que Dono Walter marchò sus

d'iou, vòu pas s'engaja, d'uno pajo l'autro trouban : *la langue d'oc, les langues d'oc, l'espace d'oc, les variétés de la langue d'oc* ... Brave ! n'i'a pèr tóuti li goust, e faudrié èstre de marrido fe pèr dire que Dono Walter amo miés uno apelacion qu'uno autro, belèu uno preferènci pèr la lengo d'oc emé de varieta ? De tout biais lou mai impourtant èi pas la denoumacion, mai de lucha ensèn, uni, pèr òuteni de dre pèr la (li) lengo d'O !

Ce qu'èi segur, èi que dins quàuqui rego en fin de vouleme, l'autour mastego pas si mot pèr dire que couvèn que lis enfant aprenon sa lengo regiounalo en meme tèms que lou francès, estènt que ié permetra plus tard d'aprene d'autri lengo mai eisadamen. Aqui Dono Walter parlo d'esperenci, nascudo en Tunisiò d'un paire italian e d'uno maire francès, dins soun enfanço parlavo naturalamen tres lengo sènso peno e i'a permès de deveni la linguisto d'elèi que couneissèn aro.

« *Aventures et mésaventures des langues de France* » pèr Henriette Walter edicion : Editions du temps, un libre de 288 pajo au fourmat 16 x 24 cm. Emé de mapo linguistico noumbrouso, pres 21 éurò se trobo en libraièri, s'amerito d'èstre legi.

Liouneù de V.

Li Santo en lengo d'oc

Lou mounastèri ourtoudosse de Sant Clar e Maurin de Leitouro, en Gascogno, nous a acostuma en de publicacion chanudo toucant nosto cultura, nosto literaturo e nosto lengo. Aqueste cop s'entrèvon di santo e nous pourgisson cinq libret sus Santo Fe d'Agen, Santo Mario-Madaleno, Santo Marto, Santo Cecilo e Santo Radegoundo.

Vous avian deja parla di dous proumié qu'èron di mai capita e riche reprints de tèste ancian que troubvian plus. E la fèsto countùnio !

Vaqui Santo Marto que ié caup la reedicion d'un oubrage dou Paire Savié de Fourviero d'un vintèu de pajo, bilengue: uno predicànço facho à Tarascoun, lou 4 d'avoust de 1888. Un cap d'obro de proso prouvençal coume noste Paire de Ferigoulet n'èro capable: touto la tradicion, tout pèr empura lou mounde vers la Glèiso e vers la cultura de Prouvènço. Acò dins uno len-

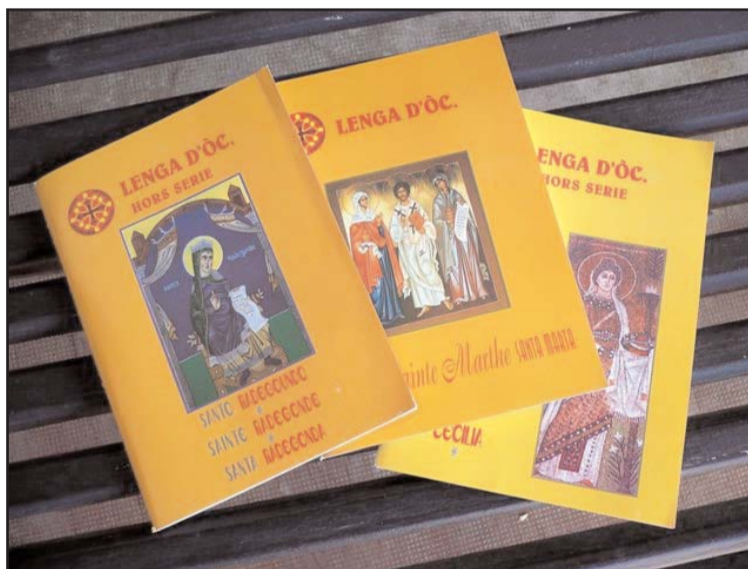
go requisto, uno proso richo, lindo, cantanto e couladisso, un plasé de la legi.

Seguis piè un discours bilengue dou canouge Grimaud fa tambèn à Santo Marto de Tarascoun, lou jour de sa fèsto, lou 29 de juliet de 1886, un autre en francès de l'abat Marbot e li « Mémoire de Sainte Marthe » pèr lou Paire Denis (1999).

Un fuble d'illustracion endrudisson aquest libret que ié caup tambèn un pouèmo dou canouge Emery de z-Ais en l'ounour de Santo Madaleno, la sorre de Marto.

Santo Cecilo patrouno di musicien a dre tambèn à-n-un bèu discours (mai de 40 pajo) de Savié de Fourviero que lou faguè clanti dins la glèiso de Lançon en 1888. Aquéu tèste bilengue presènto la santo musiciano dins sa vido e dins soun èime. Preguiero e iconougrafio toucant lis endré counsacra à Santo Cecilo coumplèton aquel oubrage.

Santo Radegoundo es pas en



rèsto emé lou discours que Savié de Fourviero prounoucié à Sant-Savournin dis Aup, moun-te es venerado, en 1886. Mai de 40 pajo de proso bilengue di miés escantido seguido de tèste en francès e sèmpre d'uno galanto iconougrafio.

Dins tout un bèu travai que nous regaudis tóuti. Lou plasé de retrouba eisa de tèste òubliada que s'ameriton de tourna à l'ounour dou mounde e l'òucasioun

de n'en saupre un pau mai sus nosti Santo. Gramaci i mouge ourtoudosse que fan grandò pèr la lengo nostro.

Peireto Berengier

Cade libret de 96 pajo costo 10 éurò francò. Mounastèri Saint Clair et Maurin, Saint Gény, BP 65, 32700 Lectouro cedex. www.monasteresaintgeny.fr

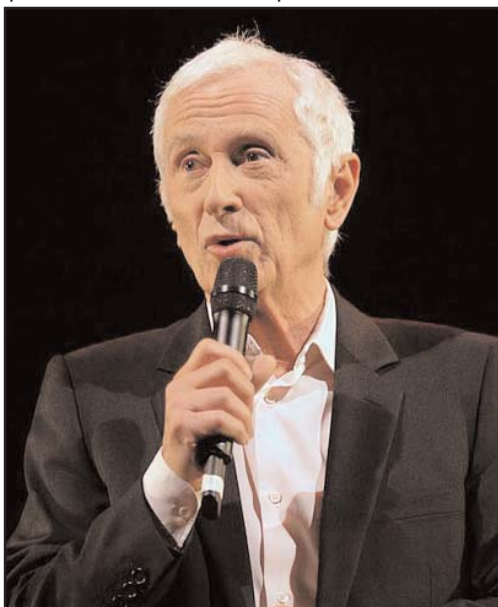
Cap & tot pèr Marcèu Amont

Prèmi "Cap & Tot" à Marcel Amont - Marcèu Amont, lopu cantaire bèn couneigu dis annado 60/70, que recebè lou 22 de decembre de 2008, lou prèmi "Cap & Tot" pèr soun engajamen pèr la lengo òucitano e soun obro gas-couno. Lou presidènt de l'InÒc, Eric Rey-Bèthbéder ié remeteguè uno magnifico fotò, simbèu de l'enracinamen de nosto estruturo en Gascogno e en Aquitàni.

Mant un ome poultic aguèron lou plasé d'estre presènt: Jan-Ive Lalanne, maire de Vilhèro, Jan-Jaque Lasserre, soutu-presidènt dou Counsèu generau di Pirenèus Atlanti, Renat Ricarrère, counseié regiounau d'Aquitàni encarga di lengo d'Aquitàni e Eleno Léroù-Pourquet, ajouncho au maire de Pau e soutu-presidènto de la Coumunauta d'Agglomeration Pau-Pirenèus.

La serado que se debanè à l'auditorium de la mediatèco d'Este à Vilhèro. Au darrié de la remeso, tóuti li counvida que restèron pèr s'arregaudi dou souparet apresta pèr lou cousinié biarnés David Ducassou dou restaurant "Cap & Tot" à Morlanne.

Aquesto antoulougio, presentado e chausido pèr Marcèu Amont, coumpren lou tèste, la particioun e l'istòri de quasimen cènt can-



soun demié li mai bello dou repertòri gas-coun, e tambèn de noumbrous illustracions di museon e archiéu de la regioun.

Lis uman an toujour canta: pèr de qu'èron jousous, amoureux, que fasié bèu o qu'avien mau: un pau mai tard pèr enfourma, ensigna, alerta, proutesta, lausenja.

De mot sus d'èr s'espandissien de noço en fèsto, de balèti en vendèmi, dou coumpagnoun dou tour de Franço au batelié de la Voulga, via ls caminaire, lis oursaïé, taiour de peirié, li marinié, li roumiéu e li marchand de poudro de perlimpinpin. Acò prenié de dos ouro à tres siècle...

- Sian tóuti de metis dins la tèsto, li gènt d'O, e coume se dis pèr li bèsti, de crousamen. Soun li mai balés, parèis, li mai vivace!

Antoulougio de quasimen 100 cansoun + presentacion pèr Marcèu Amont + particioun e reviraduro en francès + illustracion d'archiéu. - 204 pajo, encò di bòni libraièri.

Episòdi negre de la guerro

Vous avèn presenta la revisto « Etudes comtadines ». Coumprenès bèn que dins uno revisto se pòu gaire faire d'estudi long e menimous. Adounc Etudes comtadines es devengu peréu un oustau d'edicion.

Recentamen vèn de publica l'obro d'uno jouino proufessour d'istòri, Cristello Fageot, un gros e bèl estudi sus la Miliço en Vaucluse dou tèms de la guerro de 40.

Dins aquéu libre que vai furna e bousca dins de fa que soun pancaro fre, l'autour saup resta prudento, baio quasimen ges de noum, e assajo d'avé uno meno de destacamen pèr raport i persouno. S'estaco pulèu à moustra ce que fuguè dins aquéu despartamen, l'organizacion de la miliço, l'òriginosocialo di milician, lis acioun qu'a menado, coume li gènt l'an counsidera emai ce que soun devengu li milician un cop la guerro acabado. Aquéu libre nous mostro un coustat gaire estudia enjusqu'aro de la darriero grandò guerro, nous fai descubi un mouloun de causo, entre autro que trop de mounde intrèron dins la miliço sènso trop saupre ni coumprendre ce que fasièn. Coume dins de mouloun d'autris òucasioun, i'a quàuqui menaire de la paraulo forto e de l'esperit autant faus que sournaru que pivellon e simbellon de pàuri gènt proun inocènt e li manobron pèr si fin persounalo !

Es uno leiçon un pau universalò, que provo que fau bèn counèisse lou passat pèr vièure lou presènt e avé uno idèio de ce que poudra èstre l'aveni.

« *La Milice en Vaucluse* » pèr Christelle Fageot edicion Etudes comtadines un libre de 250 pajo au fourmat 14 x 21 cm. Emé quàuqui fotò en negre e blanc. De paga em' un chèque à l'ordre de Etudes comtadines. De coumanda à l'areisso de la revisto

L. de V.

Ouros de guerro

En aquest an dou nounanten anniversari de l'armistijo de 1918, à l'ouro que lou darrié "Pelous" nous quitavo, lou baile dis edicion Aigo-Vivo a agu la bono idèio de recampa dins un libret li pouèmo e proso de guerro, escri dins li trencado, pèr Aubert Boudon-Lasherme, lou felibre dou Pue en Velai.

Avié escri nombre de pouèmo de guerro en prouvençau. Eici, soun recampa soulamen aquéli escrich en velaïen e jamai edita despiè "L'ecò dei bousquetoun". Se li pouèmo dison pulèu lis "ouro claro", li proso soun mai de cronique que retipon la vido eilamont dins li trencado.

Dins soun introuducion, Ive Gourgaud esplico lou biais d'escrièure de Boudon e soun aprendissage de la lengo. Trouban dounc dins aquéu libret, li proumié tèste de literaturo velaïenco que siegon pas un simple amusemen mai la resulto d'uno voulounta resoundo. Un bèl oumenage à Boudon e à tóuti li « Pelous » que se vèn apoundre en particulier i « Noto de guerro » de Marius Jouveau.

P. Berengier

« Ouros de guerro », ed. Aigo-Vivo: Ive Gourgaud, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint Martin de Valgalgue. (40 pajo, costo 6 euro franco, chèque au noum de I. Gourgaud).

Lei Couioun de Cuers

Lei Couioun de Cuers d'aro, an segui la bono draio e soun toujour lèst à faire la fèsto, engimbra d'espectacle. En fasènt lou rescontre de Crestiano Trotobas, an agu l'idèio de reprendre li tèste de Grabié, de n'en faire uno reviraduro, (que demié li sòci pas tout lou mounde parlo lou prouvençau) e de l'edita.

Lei Couioun de Cuers de Grabié Trotobas, au fourmat 14x21, es publica is Edicion Prouvènço d'Arò. Costo 8 éurò emé lou port, à coumanda is Ed. Pouvènço d'Arò - 18 rue de beyrouth - 13009 Marsiho.

Li letro de l'alfabet dins nosto lengo

REÛNIOUN DE COUNSONO

— Li counsono inutilo —

Lou “D”

Lou “d”, tambèn, desaparèis dóu group de counsono “-dv-”.

aventis, adventif. — *avèrbi*, adverb. — *inavertènci*, inadvertance.

Di quaranto aversàri a demeni lou noubre.
“La Liounido” de Savinian

Dins li neoulougisme, lou “d” dóu group “-dg-” s’enlève, d’autant mai facilamen que lou “g” tout soulet se pronouciò “dj” en prouvençau.

buget, budget. — *gagete*, gadget. — *bage*, badge.

Faire la drèisso dóu buget. (TdF)

Bèn segur, quand lou “d” es doubla en francés, “-dd-”, lou prouvençau n’escafo un.

adicioun, addition. — *redicioun*, reddition.

Li centime adiciounau. (TdF)

Lou “F”

Coume sèr de rèn de doubla lou “f”, coume lou fai lou francés “-ff-”, lou prouvençau se countèto de n’en metre qu’un.

affaire, affaire. — *caufage*, chauffage. — *cofre*, coffre.

Pèr dire uno messorgo, es dificile, mai de la faire avala — quand es un pau grosso — es pas lou mestié de tout lou mounde.
“Conte e Raconte” d’Auzias Jouveau

Lou “G”

Dins la coumbinesoun “-gt-” es lou “g” que s’escamoto.

vint, vingt. — *vintnado*, vingtaine. — *vinten*, vingtième.

Diguen lèu que li vint rousset faguèron gau e lingueto en mai que d’un.
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Pèr lou group de counsono “-gm-” es, de cop que i’a, lou “g” que s’esquiho.

dóumati, dogmatique. — *aumentacioun*, augmentation.

Rusticavo de-longo e, en pradariè se relargavo, pèr poudé miés teni si couble e aumenta si faturo.
“La Sòuvagino” de Jousè d’Arbaud

Mai pas toujours :

pragmatico, pragmatique. — *enigmo*, énigme.

La pensado pèr tour simplò, naïvo, gravo, noblo, pouëtico, óuriginalo, pintouresco, bourgaliero, boufouno, singuliero, pren à-de-rèng, segound soun essènci, la formo indutivo, paraboulico, interrougativo, dialougado, paradóussalo, enigmatico, coumbinado, etc.
“Lei Mount-Joio” de Pau Roman

Vai soulet que quouro lou “g” es doubla en francés “-gg-”, lou prouvençau n’en lèvo un.

agloumera, agglomérer. — *sugeri*, suggérer. — *agrava*, aggraver.

Aquéu cas de frapacioun, qu’ai vist iéu de mis iue, se pòu ajusta, me sèmblo, i fa li mai curious que la sciènci vuei esplico pèr lou mot de sugestioun.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Lou “H”

Lou “-h-” que se pronouciò pas plus, desaparèis dóu group de counsono “-dh-”.

redibùori, rédhibitoire. — *aderènt*, adhérent.

L’Aiòli es un jouralet particulé, que recrute sis aderènt dins la moulounado prouvençalo.
Letro de F. Mistral à J-B. Gaut (23-12-1890)

Es parié pèr lou digramo “-ph-”.

apoustrofo, apostrophe. — *fousfore*, phosphore.
metamoufòsi, métamorphose. — *ourougrâfi*, orthographe

Es brave coume un sòu, e canto coume uno ourgueno, predico coume un serafin, e meno sa barco coume se dèu...

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Emai pèr lou group de counsono “-th-”.

teourèmo, théorème. — *anatèmo*, anathème. — *metodo*, méthode.

Lou fiermamen, acò ’s dounc lou tèmo de nosto Counferènci.
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

Tout parié pèr lou group de counsono “-rh-”.

arro, arrhes. — *retourico*, réthorique. — *rinouceros*, rhinocéros.

Mai quau es lou felibre que pòu se flata de counèisse tóuti li dialèite? Portal, éu, lis a tóuti studia: lou dóufinen, lou marsihés, lou lenga-doucian, lou biarnés, lou gascoun, lou limousin, dins si diferènci dialeitalo emé lou roudanen.
“Viéure sa vido” Lou Felibre di Cigalo



Lou “P”

- Lou “p” dins la coumbinesoun “-pt-”, que se pronouciò pas plus à l’ouro d’aro, adounc desaparèis en prouvençau:

coumta, compter. — *dountaire*, dompteur. — *caturo*, capture.

Quand sus li Maugrabin passavo coume un flèu, A grand galop, terrible, indoumtable, ferouge!...
“Li Fiho d’Avignon” de Teoudor Aubanel

Estènt precisa que quand lou son d’aquéu “t” se tremudo en francés en [s], “-ss” vo “-c” davans la finalo “-ion”, en prouvençau s’escriéu simplamen “c”, adounc “-pc-” pèr faire “-pcioun” en liogo de “-ptioun”.

acepcioun, acception. — *courrupcioun*, corruption.

E, segound l’ordre eicepciounau que n’avié douna. Mounsegne lou Vice-legend, se cantè, em’acoumpagnamen de grand orgue e de campano à brand, un soulenne Te Deum.
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

L’emplé de la coumbinesoun de counsono “-ps-” es di mai rare en prouvençau. À respèt dóu francés, lou group “-ps-” se pòu counserva:

elipso, ellipse. — *rapsoudiò*, rhapsodie.

vo se pòu tremuda en “-ss” :

apoucalüssi, apocalypse. — *esclüssi*, éclipse.

Galant roudelet de bloundo e de bruno, D’esclüssi de luno N’avès vist souvènt.
“Li Couquiho d’un roumiéu” de Louis Roumieux

Aqui mai, quouro lou “p” es doubla en francés “-pp-”, lou prouvençau escafo un “p” qu’es pas necite.

apresta, apprêté. — *agripa*, agripper. — *apela*, appeler.
ipoudrom, hippodrome. — *raport*, rapport.

Sus la mar de l’óupousicioun, Nosto velo a lou vènt proupiçe
“La Campano mountado” de Jousè Roumanille

— Mudamen de letro —

Lou “B” se tremudo en “n”

Lou group de counsono latino “-bn-” se tremudo en “-nn-”.

annegacioun, abnégation. — *ounnubila*, obnubiler.

E pièi l’óublidamen, l’amar vieiounge, L’eterno annegacioun que fai escor,
“Lis Isclo d’Or” de Frederic Mistral

Parié, lou group de counsono latino “-bs-” se tremudo quàuqui cop en “-ss”:

assoulu, absolu. — *assoulucioun*, absolution.
óusserva, observer. — *assolutisme*, absolutisme.
assourbènt, absorbant. — *sussista*, subsister.

Vejeici mis ordre e ma counsigno: fau assouludamen que me liéurés aquéu proufèto...

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Aqui mai, es pas toujours que “-bs-” s’endevèn “-ss-”

absint, absinthe. — *absòudre*, absoudre.
absurdamen, absurdement. — *absurdeta*, absurdité.

Sèt jour, sèt niue, li clerc canton “De profundis”, “Miserere”, peréu l’absòuto...
“Toloza” de Fèlis Gras

Subre-tout es de nouta de que d’ùni mot dins lou “Tresor dóu Felibrige” de Frederi Mistral se podon ourtougrafia de dous biais:

ABSÈNCI, *ASSÈNCI*, *AUSSÈNCI*, s. f. Absence.
ABSÈNT, *ASSÈNT*, *AUSSÈNT*, adj. et s. Absent, ente,
ABSENTA (S’), *S’AUSSENTA*, v. t. S’absenter
ABSIDO, *ASSIDO*, s. f. Abside d’une église
ABSÒUTO, *ASSÒUTO*, *SÒUTO*, s. f. Absoute.

Lou group de tres counsono “-bst-”, un pau estroupia dins la pronouciacioun nosto, se redus mant un cop en “-st-”.

asteni, abstenir. — *astencioun*, abstention. — *astergi*, absterger.
oustacle, obstacle. — *noun-oustant*, nonobstant.

Si sântis óuresoun E sa longo astinènci Cassavon lou demoun Bèn liuen de sa presènci.
“Li Cantico prouvençau” de Savié de Fourvière

Mai es pas toujours lou cas :

abstra, abstrait. — *abstracioun*, abstraction. — *abstraire*, abstraire.

Car s’avisoun soulamen pas, qu’aquéli mot d’abstracioun puro encò de Voguè o de Barrès, Mirèio e Calendau n’en fan de realita vivènto.
Letro de P. Dévoluy à F. Mistral. 27 d’òutobre 1900

Lou “M” se tremudo en “n”

Lou group “-mn-” es incouneigu en prouvençau, se tremudo en “-n” vo “-nn”

autounau, automnal. — *dana*, damner — *annestio*, amnistie.
inne, hymne. — *insounnio*, insomnie.

Ço que veguèron: d’uno buto L’Amour ounnipouènt crebant lou mounastié,
“Calendau” de Frederi Mistral

Lou “C” se tremudo en “i”

Lou group de letro “-ect-” en francés, se pronouciò pas en prouvençau, se tremudo lou mai souvènt en “-eit-” vo “-èit-” segound que porto vo noun l’acènt touni.

leituro, lecture. — *architèite*, architecte. — *courrèit*, correct.
coulèito, collecte. — *deleitacioun*, délectation. — *dialèite*, dialecte.
èitaro, hectare. — *insèite*, insecte. — *ispeitour*, inspecteur.

Erias li dous ome dóu jour, ta pouplaritya davans sis eleitour i’anavo acrèisse la siéuno...

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Mai de cop que i’a, l’avèn adeja vist, la counsono “c” desaparèis :

efetua, effectuer. — *afetacioun*, affectation. — *afetuous*, affectueux.
aspèt, aspect. — *circouspèt*, circonspect. — *prefeturo*, prefecture.

Cregnèngo, un cop mai, de roumpre lou fiéu, lou Courli diguè rèn e tant soulamen, pèr respèt, afeciouna, n’aguè proun de branda la tèsto.

“La Sòuvagino” de Jousè d’Arbaud

Lou group de letro “-ecd-”, forço rare en prouvençau, s’endevèn tambèn “-eid-”

aneidoto, anecdote. — *aneidouti*, anecdotique.

Mai veici uno aneidoto, veritablo, istourico, que mostro en perfeccioun l’ourguei que l’Arlatenco plaço dins lou netige.
“Proso d’armana” de Frederi Mistral

Febrié e Farfadeto

Lou rescoutrèsse aqueste marco-mau ! Febrié lou messourguié que ris d'un uei e plouro de l'autre. Viro tau uno marioto pèr miés vous encoucourda.

Ato-segur, ja desviho la primo, des-fessejo li tëndri bourroun, reverdejo li tijo que crèbon la bono terro trisso, alumino l'erbetto en perlo d'aigo.

Mai regardas li vergié. Lis amelié espelouffissin si tèssto blanco, ersejant si flour cando à la ventoulado crentouseto, à mand de dire:

- La primo es aqui, bèn-lèu lis ameloun crussènt empliran veste panié. Bernico! Uno soudo brèino li vai pes-suga, passo muscado, faudra espera l'an que vèn uno recordo fruchouso.

De qu'es aquéu chafaret que meno lou grand batre pèr carriero?

Fouletoun aviso Carnava e si masco trufeto. Cargon li catau dóu moumen emé si gros nas revessina, sis auri-hasso en paro-vènt e si bouco berco.... La chauchio-vièio reviéudado! Pamens aviso uno mouresco de velout, pouldideto que noun sai.

lé vèn:

- As-ti rescountra ma Farfadeto en camin?

E elo, mouqueto:

- Qu saup?...Zóu, filo en drechiero de Mars.



Lou Pont

Porto de Prouvènço l'associacioun Sant Julian de Peiroulas, adoubo l'anniversari dóu 700en anniversari de la dubertura dóu Pont de l'Age mejan dóu Pont-Sant Esperit. Faran oumage au *Pouèmo dóu Rose* de Frederi Mistral. Lou noum de la vilo ié vèn de la coustrucioun dóu pont sus lou Rose pèr lou fraire de sant Louis, lou comte de Peitiéus e de Toulouse, Anfons de Peitiéus. coumencè en 1265 pèr s'acaba en 1309. N'en reparlaren.

Calendié

Espousicioun Jan-Enri Fabre au Japoun, à l'oucasion de la parucioun de la couleicioun di 10 tome di Souveni Entoumoulougi. 100 an! uno espousicioun se fara à Paris en 2009. Un pole pedagougi coumenço de prendre formo tout bèu just à coustat de l'Harmas.



Proumié counours internaciounau de pouèsio en lengo d'O

“Ciotadine”

Article 1 : L'associacioun Zygo prepauso un counours de pouèsio pèr courrespoundènci. Tóuti li lengo d' O soun acetado, tóuti li grafio tambèn "dis Aup i Pirenèu".

Article 2: Lou counours pèr courrespoundènci arrèsto pèr dato limito de mandadis lou 21de mars 2009.

Article 3: La participacioun es à gratis.

Article 4: Li counourrènt saran juja pèr categorio d'age:mèns de 12 an, de 12 à 17 an, 18 an e mai (age partènt de la dato dóu 4 d'abriéu 2009)

Article 5: Pèr participa au counours pèr courrespoundènci :

Pèr courrié, cade counourrènt mandara, avans lou 21 de març 2009 à miejo-nue (lou cachet de la posto fasènt provo) sus papié libre, uno "ciotadine" e pas mai, signado de l'escais-noum de sa chausido. Sus uno outro fueio se ramentara l'escais-noum segui dis entre-signe venènt :

Noum -Pichot noum - Adreisso - Code poustau-Vilo - Dato de neissènço e numerò de telefone o courrièu .

Aquéli dos fueio saran recatado dins uno orvo. Aquèlo orvo sara pièi mandado emé la marco "Counours de ciotadines" à l'adreisso que vèn: Association Zygo - 12, avenue du Maréchal Gallieni - 13600 La Ciotat.

Se pòu rejoune li mandadis de "ciotadines" dins qu'uno souleto envelopo.

Pèr courrièu, li mùmis entre-signe saran manda vèrs: ciotadine@voila.fr (l'ouro tambèn la dato de mandadis dóu courrièu auran de pas passa lou 21 de març 2009 à 23 ouro 59 min 59 s).

Sus l'estiganço de rebuta tout auvèri de coumtabilita,

la "ciotadine" emé lis entre-signe noun auran d'èstre manda en fichié joun mai enclauso dins lou cors dóu message. Ges de fichié joun saran dubert.

Article 6 : La jurado coumpausado de pouèto (entre éli lou pouèto counvida au festenau de pouèsio partejado de La Ciéutat) e de catau d'associacioun artistico, chausira pèr cade counours e dins cado categorio:

- "le bouillonnement de Fontaine"(lou boulimen de Font-santo) douta dóu diplomo equivalènt tambèn dóu proumié prèmi :

-" le sortilège du matagot" (la mascarié dóu matagot) douta dóu diplomo equivalènt tambèn dóu segound prèmi;

-"l'habileté du tetaire" (lou gàuvi dóu tetaire) douta dóu diplomo equivalènt, tambèn dóu prèmi tresen.

La jurado se douno lou dre pèr lou cas que lou noumbro o la qualita di "ciotadines" lou coumande, de restanca lou noumbro de laureat fin qu'à-n-un pèr lou mèn pèr trancho d'age.

Article 7: Lou jujamèn de la jurado se discute pas.

Article 8 : La remesso di prèmi se fara dins l'encastre dóu seten festenau de pouèsio partejado lou dissate 4 d'abriéu 2009 à 16 ouro e miejo à la bibliotèco municipalo de La Ciéutat, plaço Evariste Gras. Li laureat dóu counours pèr courrespoundènci saran avisa escassamen pèr lis ourganisaire avans lou 28 demarç 2008 .

Article 9: La participacioun au counours emplico l'acetacioun dóu present reglamèn.

Article 10: Li diplomo e prèmi saran manda i gagnant que pourran pas ana à la remesso di prèmi.

En tóuti, bon counours e amusas-vous bèn ! www.associationzygo.net

Qu'es acò la “Ciotadine”?

- Hòu, moussu, que tron pòu èstre uno "ciotadine"? Es uno ciéutadenco que rèsto en vilo?

- Nàni, moun bèu ! Es de pouèsio, em' un P majuscule coume Pagnol !

Creado lou 9 d'òutobre 2001 pèr lou pouèto de Montmartre e tambèn ciéutaden Frederi Ganga, la "ciotadine" es un acroustiche, es à dire, un pouèmo que si vers coumençon à cha un pèr li letro de "La Ciotat" .

Remarquèn li rimo impausado, que lou Gòu d'Amour que bagno la vilo n'es l'encauso. S'engimbron segound lou grand embrassamèn ABCDDCBA s'un còp chausissès coume referènci "La Ciotat".

Noutaren que pèr li rimejaire prouvençau, éli que l'agradó mai "La Ciéutat", li causo soun un pau mai coumplicado. Acetaren pamens ABCDEDCBA, tambèn ABCDDCBAE pèr li qu'auran chausi la grafio de Mistral.

Pèr la grafio òcitanò, dicho tambèn classico, ges de problèmò, que lou noumbro de letro de "La Ciotat" es lou mume que dins "La Ciotat".

Revenèn à noste grand embrassamen ABCDDCBA, acò 's la marco d'uno "ciotadine" armouniouse.

Eisèmplo de "ciotadine" armouniouse:

Li pichot subran destraucon dóu pourtau tout just badiéu (rimo A)

Acuènto es soun escolo, d'aqueu age gès de chiroun (rimo B)

Campaneto dindo, dindo, pichot anas vous renja (rimo C)

Intras durbes li caïèr, escoutas, escrivès (rimo D)

Enterin que l'ouro passo, la planeto viro, vès (rimo D)

Uno fabrico, uno peiriero, an atalié tant liuen eila (rimo C)

Tànti pichòti man trabaion, dins l'escur pèr un patroun (rimo B)

Atau sa vido s'esquihò, s'es mesquino bèu bon diéu (rimo A)

Tànti pichòti man trabaion, tànti pichòti man...

Tambèn se pòu chausi de rimo segound ABCDCDBA, pèr La Ciotat e La Ciutat, es uno "ciotadine"ersejanto (la mar se lèvo sus lou gòu, mèfi l'amour !) o ABCDEDCBA pèr li rimajaire prouvençau e tambèn ABCDDCBAE.

Eisèmplo de "ciotadine" ersejanto :

Lou pantai que me treviro (rimo A)

Au trefouns de mi pensado (rimo B)

Cerco enca soun espelido (rimo C)

lé capitara bessai (rimo D)

Eisila que me languisse (rimo E)

Un fremin, ma respelido (rimo C)

Ta calour, un dous esmai (rimo D)

Au soulèu caud de ta rado (rimo B)

Traucarai enfin delièure, o ma vilo, moun amiro ! (rimo A)

La "ciotadine" aceto tóuti li vers, despuei lou mounosilabe jusqu'à l'infeni; se vòu un oumenage à-n-uno viloto gènto e faroto i raro di Bouco de Rose, brès de la petanco e dóu cinema, glouriouso pèr si Chantié Navau, e qu'es en bousco vuei d'uno draio novo. Perqué pas la draio de la pouèsio?

Vous counvidan à coumta de vuei, de vous marca. Vòsti questioun o comentàri saran li benvengu à ciotadine@voila.fr o pèr courrié vèrs:Association Zygo - 12 avenue Gallieni 13600 La Ciotat -France

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricìo Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 euro** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 euro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.

Février 2009. N° 241

Prix à l'unitè : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2 février 2008.

Dépôt légal : 16 décembre 2008.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

E la nèu toumbè d'un cop sus Marsiho!

Marsiho souto la nèu

La meteò l'avié previst. La televisioun l'avié anuncia. La radiò n'en parlavo forço. E quand coumencè de toumba de nèu sus Marsiho, lou mounde que règnon sus l'amenistracioun de la vilo fuguèron sousprès coume de ravi de la crècho!

Dimècre 7 de janvié - Me siéu alestido pèr ana au travai, coume à l'acoustumado. Segur, qu'à 7 ouro de matin, toumbavon quàuqui flou-counet, mai de-segur, es pas éli que me faguèron pòu, mai subre-tout tout uno quirièlo d'autoumobilisto mai degourdi que lis autre, que rou-lavon au mitan de la carriero, quiéu à quiéu, ziguezagavon e resquihavon pèr assaja de s'arresta davans li fiò rouge, piè dre vo en travès, fin-finalo s'arrestavon meme pas!

Bon! me diguère, vau pas la peno de se faire bougneta la veituro novo pèr un couioun que joko d'aquéli resquiheto, segur de moustra soun bon biais de mena la veituro sus la nèu fresco, coume un espourtiéu dins lou Rallye de Mounte-Carlo... Adounc me siéu tancado, e ai abandonna ma veituro en lioc e plaço d'uno que partié, e fai tira la guètro!



d'à pèd, emé li pichòti caussuro de vilo, la cherpo, li gant e lou capèu de nanet de jardin me siéu aventurado sus li trepadou enneva. E me vaqui en routo, sus un sòu adeja jala e souto un cèu tapa. Pertout lou mounde se pressavon: li jouvènt renavon un pau, coume à soun acoustumado, d'àutri èron uros d'aquest auvèri, li gènt se sourrisien, estacavon voulountié lou bout.

Me siéu recampado pièi à l'espitau bono-di lou metrò que circulavo à la sousto de la nèu. Es pas que la fre m'aguèsse rendudo malaudo, travaie simplamen à l'espitau e que ié siéu pas vengudo emé li poumpié... Dins lou service, li present se pou-dien coumta sus li det d'uno man... À 9 ouro, de-foro, lou sòu coumença-vo de se curbi d'uno bello coucho moufo blanquinello. La matinado pousquè ansin se passa à regarda pèr la fenèstro veire se la nevado decessavo pas. Que noun! Tout se neblavo, se vesié meme plus lou bastimen d'en faci! La mita dóu persounau defautavo, l'autro mita pouidi èstre requisiciounado pèr faire lou travai dóu tantost. Quant à iéu, après agué annula li rendès-vous de nòsti paciènt, decidère de m'entourna à l'oustau, d'à pèd, se lou falié, que li càrri èron tóuti rintra au depost e lou metrò anavo plus dins tóuti lis estacioun... Au moumen de parti, crousère uno chèfe que me diguè que falié pas parti, que falié espera la fin dóu tantost pèr uno requisicioun poussiblo, qu'èro dangerious de parti d'à pèd, que pouidiéu resquiha e m'esclapa

l'os de la cueisso... e patin e coufin. L'espitau avié mes en plaço lou *Plan Blanc*, valènt-à-dire qu'èro en alerto, e qu'èro enebi de sourti dóu bastimen. Meme la vilo èro embarrado... La Prefeturo anoncié un blocage toutau de l'agloumeracioun...

Hòu! Sian pas souto la Revoulucioun, van pas nous leva, noste noum, tambèn? Leissère aquesto marrido sartan que me voulié pourta l'iue negre, e fasènt ni uno, ni dos, barrère la porto... e m'escapère, l'aventuro es l'aventuro! Lou parcours dóu combatènt coumencè.

D'en proumié, la sourtido de l'espitau èro un bèu requihadou: noste bèu conse, lou Jan-Glaude Gaudin, avié demanda à la populacioun de resta à l'oustau. Ansin li service municipau fuguèron trasparènt, an pas moustra soun nas, soun tóuti resta à l'oustau!

Li carriero èron cuberto pèr 20 cm de nèu, li trepadou parié: èron pas sala (la ciéuta, en ribo de mar, proche di Salin de Giraud... mancavo de sau!), èron pas sabla (la ciéuta emé si plajo sablouso espetaclouso, mancavo de sablo!), li trepadou èron pas neteja, pas meme davans li boulenjarié o lis abouticarié: la ciéuta mancavo de palo? Pènsè subre-tout



fulobre calu quiha dins soun 4x4 pèr escupi lou mazout negre de soun tuiéu d'escapamen sus la nèu virginnello. Se vèson pas, gounfle que soun coume de gau de carriero, as-seta sus lou trone de soun cagadou à rouletto, à manda sa poudessino en grand espouscaduro sus li passant pasible!

Bon! Passère davans l'Estade Veloudrome. L'esplanado èro touto vuede e vierge de pas. Uno bando de jouvènt s'èron acampa sus lou planet. Bastissien un barome entre que fasié la batèsto de boulo de nèu. Acò chanjo dóu baloun de cuer, noun? Pau à cha pau, despassère l'inmobe devengu mounmen istouri basti pèr Le Corbusié, pièi camino que caminaras, arribère enfin à la cimo dóu balouard davans l'obelisque! Aqui mai, de jouvènt s'èron acampa à l'entour de la plaço e esperavon li ràri veituro que se tirassavon pèr li canarda de nèu.

Rescountrère un parèu d'ami dóu quartié, de jouini retreta, que se pas-sejavon, cubert coume pèr parti sus la banquiso dóu Pole Nord. Fagerian un tros de camin ensèn e remièutejan sus lou marrit tèms qu'espargnavo pas Marsiho e de renado en boufado, arribère tant bèn que mau davans l'oustau, après dos ouro e miejo de camin pèr m'en reveni dóu travai! Bello permenado! Aviéu bono mino emé mi gauto rouginasso.

Lendeman, dijòu 8 de janvié - Falié pamens tourna mai travaia. E zóu mai! sus lou balouard Michelet, mai dins l'autre sèns. L'espetacle avié chanja. D'en proumié, ère pas souleto. Èro mai eisa de camina: l'abitudine, belèu... e pièi li piado de tant mounde fassien lou camin... Un ome emé de gros soulié marcha-vo à grand pas, lou cartabèu en man, la bouneto sus la tèsto, uno damisello avançavo plan plan, pas trop seguro sus si pèd, quàuqui fincho, avançavon emé de bastoun d'esqui, sèns li plancho i pèd bèn-segur. D'aquí entre aquí, un ome,



pas jouine, sautejavo en siblant sèns se soucita d'un jouvènt que fasié soun jogging. Un acrobate emé soun velò VTT assajavo de pedala rede pèr pas leissa resquiha si rodo. La carriero entiero semblavo un cirque emé un fube de mounde que durbissien d'iue coume de paumo pèr tout veire. D'àutri gènt impassible, la cigareto à la man, semblavon davala d'uno outro plane-to. L'espetacle èro d'en pertout. Enjusqu'à-n-aquél li chin apauri pèr l'estrangeta de soun univers, tanca aquí à se faire prega pèr escampa d'aigo.

Li Marsihés afrejouli marchavon toujour à la co dóu loup, dins uno draiolo que coumençavo de se faire, leis-sant veire lou quitran que rassegu-ravo pèr pausa lou pas. Tèms en tèms, de paquetas de nèu se descrouche-tavon d'uno branco e te toumbavon davans li pèd. Falié de-longo leva la tèsto pèr evita de se la prendre sus lou nas.

La nèu sus lis aubre countuniavo de foundre e desgoutavo tranquilet pèr traca la tepo dóu sòu. Li trepadou qu'èron toujour pas esta neteja, anavon retrouba soun brutige. Li bord de carriero èron negre, li coungèro s'amoulounavon d'un las de l'autre e pèr cop rendien impous-sible touto travessado. Se vesié plus ges de passage pèr li pedoun.

Lou subre-lendeman, divèndre 9 de janvié - An toujour pas desencoumbra li carriero, s'espèro la foundo coumplèto di nèu: lou degouilt de l'aigo netejara un pau li carriero.... Mai en banlègo, uno partido de l'autorouto de l'intrado de Marsiho se vesié toujour pas desgajado, lou quartié endustriau de Vitrolo èro toujour gibra, paralisa: li camioun ié circulavon plus despièi tres jour. Pèr nautre, li militant de "Prouvènço aro", lou journau s'es estampa au bèu d'aquél auvèri, lou dimècre, l'an pas pouscu mena à Vitrolo au centre de routage... espèro qu'esperaras l'arribè que dilun. Alor s'es manda emé retard, es pèr acò que fuguè un pau tardié à veni, l'encauso n'es lou

marrit tèms sus Marsiho. Mai la nèu arribo un cop tóuti li vint an, adonc se fasèn pas mai de marrit sang. Fin-finalo tout acò faguè un grand tarabast, à la radiò n'en avèn ausi quàuqui barjacado pas marrido: Marsiho, fuguè de-bon la risèio de la Franço de l'Uba, amount, éli emé un mètre de nèu, tout lou mounde podon circula, e nautre emé 20 cm, la vilo es paralisado e mudo, li trin soun arresta, lis avion parton plus (mancavo de liquide anti-gèu, de sau e de sablo...). Uno vergougno pèr la coumunauta urbano "Marsiho, Prouvènço, Metroupolo" qu'a pas sachu s'organisa.

Lou gouvèr furios de l'irresponsabilita d'aquelo vilo provincialo, ourdounè tant lèu uno enquisto....

Sus lou Port-vièi, lou proumié en-quista s'esquihè gaire pèr dire soun franc valentin:

- *Es pas la peno, sabèn bèn, nautre, d'ounte vèn la manco: tout lou mounde es bon pèr critica, degun pèr estroupa li mancho!*

Bon! Urousamen que lou grand mou-narque de la vilo troubè la parado dins la grando tradicioun marsiheso: - *Vesès un pau ço qu'aurié di "Le Canard enchainé" s'aviéu fa vouta pèr lou municipe de Marsiho la croumpo de tres casso-nèu ?* De-segur, aurié rouviha souto l'au-ro marino e pas mai...

Vai, aro es acaba, esperen que servira pamens de leuçoun... estènt que pèr 2013, an encaro de travai sus la cledo pèr un "Marsiho Capitalo de la Culturo Europenco" ! Crese que li Marsihés e sis elegi an de se boule-ga un pau mai, se volon pas que lou mounde entié aqueste cop se truffon d'éli.

Senoun, se fau metre tre aro à prega la Bono Maire... e ié pougi de cam-ioun de cièri, que d'en aut de sa colo, a agu la mai bello visto de la bravo pagaio que se debanè en dos journado de janvié 2009...

Tricio Dupuy

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumune de Marsiho

